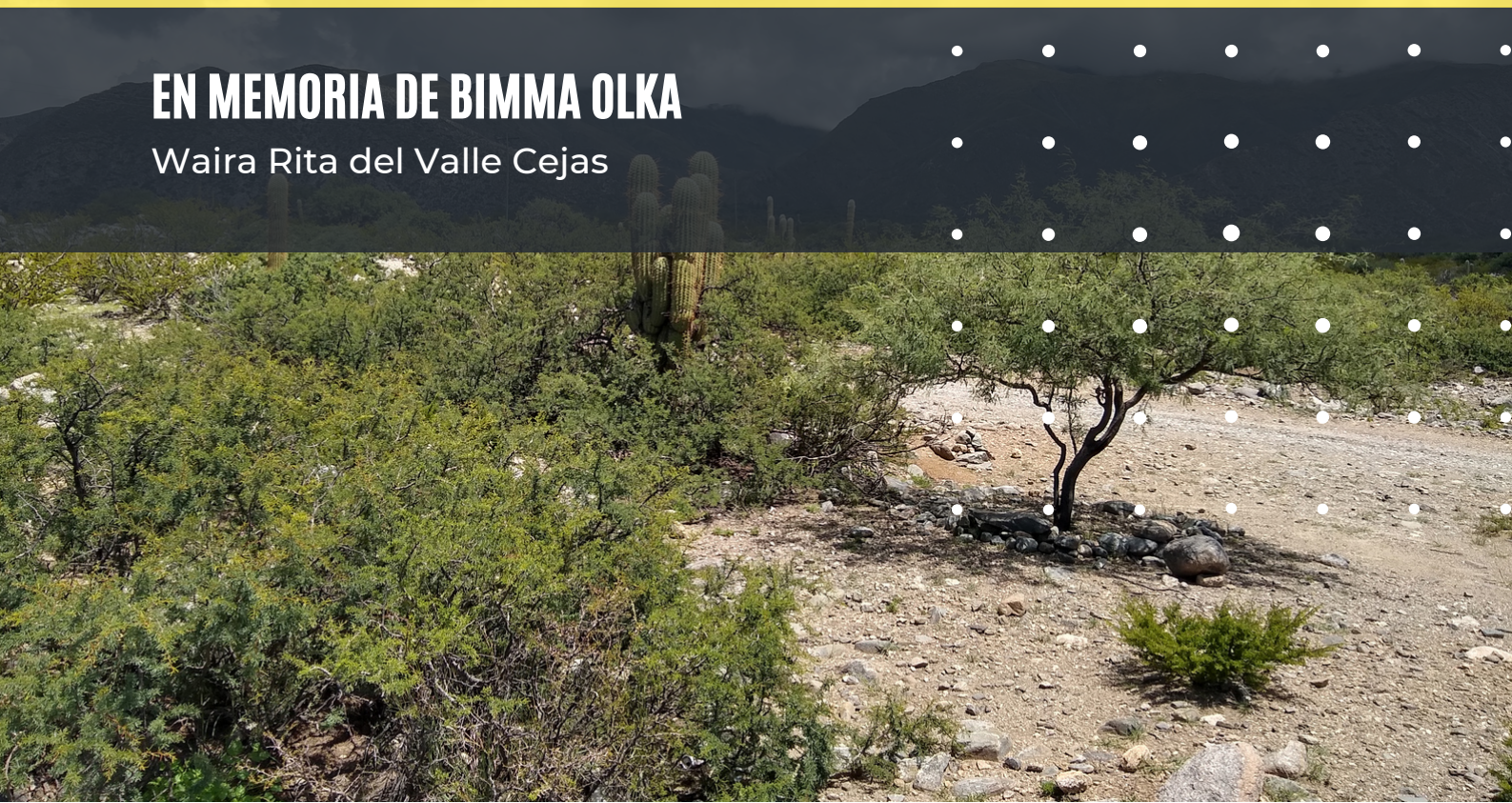


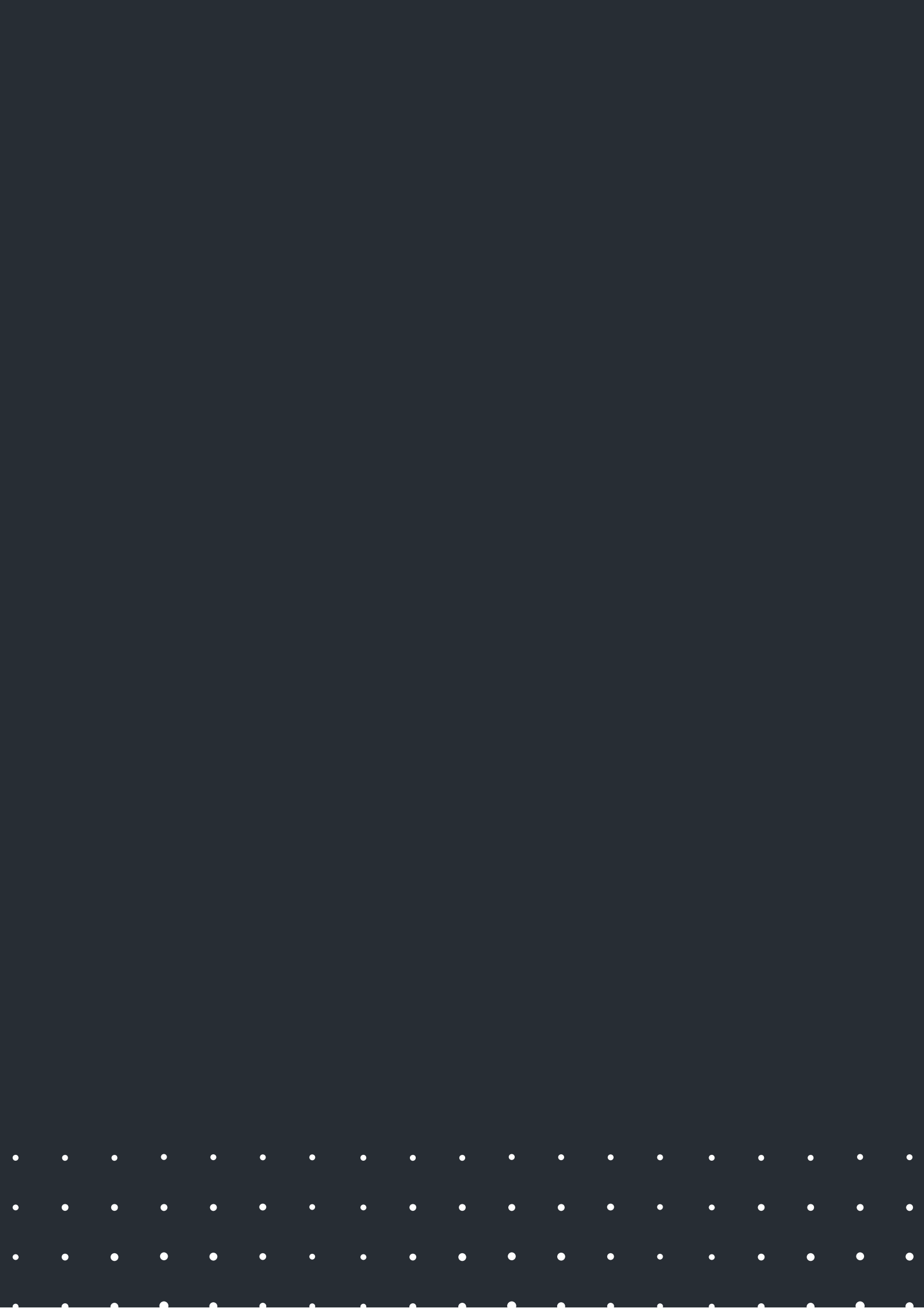


REGISTROS DE LA LENGUA KAKANA

EN MEMORIA DE BIMMA OLKA

Waira Rita del Valle Cejas







Registros de la lengua kakana

Cejas, Rita del Valle

Registros de la lengua kakana / Rita del Valle Cejas ; contribuciones de Beatriz Bixio ... [et al.] ; fotografías de Sofía De Mauro. - 1a ed. - Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2023.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1761-7

I. Lenguas Originarias. 2. Lingüística. I. Bixio, Beatriz, colab. II. De Mauro, Sofía, fot. III. Título.

CDD 498

Conocedora de la lengua: Rita del Valle Cejas.

Asesora lingüística: Beatriz Bixio.

Revisión y corrección: Sofía De Mauro.

Diseño gráfico, maquetación y fotografías: Sofía De Mauro.

Colaboradores: Sebastián Apesteguía, Antonio Caro, Gabriela Giordanengo y Sebastián Pastor.

Quienes participaron de esta publicación reconocen la propiedad intelectual comunitaria de esta obra. Por ello, se promueve que sea compartida y replicada por todos los medios disponibles; que sea narrada tantas veces como cada persona, familia, comunidad lo sienta; que cobre vida en voces de niñas y niños, de jóvenes, madres, padres, tíos y tías, abuelos y abuelas; que sea reinterpretada y se creen otras obras respetando el sentido profundo de la cosmovisión a la cual pertenece.



Registros de la lengua kakana por Cejas se distribuye bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.



Área de
Publicaciones

ffyh

Facultad de Filosofía
y Humanidades | UNC



AZARA
FUNDACIÓN DE HISTORIA NATURAL

umai Universidad
Maimónides



REGISTROS

Este trabajo es un homenaje y un agradecimiento a Waira, quien nos diera la posibilidad de participar del desocultamiento de fragmentos de una lengua históricamente negada, silenciada, despreciada. Waira confió en nosotros y creyó que era el tiempo de abrir un saber ancestral, darlo a conocer. No podemos sino agradecerle su cariño y predisposición para el trabajo conjunto. Y, en especial, su vocación y amor por su lengua que la llevó a dedicar muchas horas a esta empresa, aún enferma.

*Mi abuela decía: cortaron tantas lenguas
y no silenciaron a nadie.*

Waira

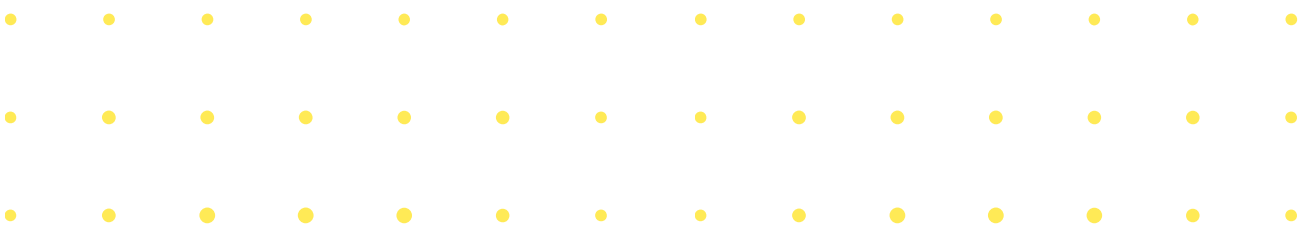
REGISTROS

El registro que presentamos se ha elaborado a partir del saber de una recordante de la lengua kakana, Rita del Valle Cejas, a quien llamamos cariñosamente Waira y cuyo nombre en kakán es Bimma Olka (viento rojo) y, en quechua, Waira Puka. Ella nos abrió su conocimiento de la lengua, bajo la forma de palabras, frases y cánticos en numerosas conversaciones que tuvimos entre los años 2018 y 2020. En esta oportunidad, intentamos sistematizar este saber, tal como nos comprometimos antes de su fallecimiento, en diciembre de 2020. Esta maravillosa mujer nos contó leyendas e historias del pueblo calchaquí y nos invitó a ingresar a muchos aspectos de su cultura.

El objetivo de este trabajo es poner en circulación para todas las personas interesadas aquellos fragmentos del kakán que Waira conservó en su memoria. Durante siglos esta lengua se consideró extinta. Sin embargo, en realidad, se mantuvo oculta y uno de los lugares de conservación de la lengua fue en su recuerdo: ella la aprendió de su abuela (quien vivió en la localidad de Talapazo, Tucumán), aunque bajo la promesa de no difundirla. El temor a la discriminación por la lengua que se habla y la oposición de la iglesia –aún en el siglo XX y XXI– son algunas de las explicaciones de este silenciamiento.

Los aportes de Waira son muy ricos en vocablos nominales de la lengua (nombres, sustantivos o adjetivos), que es básicamente lo que ofrecemos en esta oportunidad. Es importante destacar la colaboración de Antonio Caro, compañero de Waira, quien aportó no pocas palabras y expresiones. Hemos tenido acceso a contados verbos y frases, que nos permiten inferir sólo algunos rasgos de la sintaxis y la morfología. Si bien Waira tenía una gran habilidad para la reflexión metalingüística, las condiciones del trabajo colaborativo dieron lugar, pocas veces, a la elicitación de rasgos de la lengua o al reconocimiento de juicios de gramaticalidad o aceptabilidad semántica. Presentamos la información sobre la lengua tal como la alcanzamos a vislumbrar, con sus variaciones e indefiniciones, pues no hemos querido intervenir en el material ofrecido por Waira.

Los vocablos que incluimos en este registro pertenecen a diferentes dominios, pero especialmente al mundo animal, vegetal, partes del cuerpo, objetos cotidianos, algunos números, estaciones del año, accidentes del terreno, momentos del día, astros y puntos cardinales. Especialmente interesantes resultan algunas voces que, por ser específicas de la cultura, para ser traducidas al español requieren de una explicación que pone en escena un modo de pensar y experimentar el sector de la realidad a la que pertenecen.



Un claro ejemplo de ello son los modos de contar en kakán y sus tres tipos de números: para cosas inanimadas, para las hebras del tejido o para computar los días del mes; o su clasificación de los distintos tipos de fuego: *inák**, *intáks** y *nína**, que establecen clasificaciones en el mundo natural y cultural que no se corresponden con las occidentales. En algunas oportunidades, estos fragmentos de cultura inscriptos en la lengua nos resultan hoy oscuros e incomprensibles. Hemos mantenido esas acepciones en un afán por respetar la palabra de Waira. ¿Cómo acceder al conocimiento de una lengua oral, nunca antes escrita, nunca antes descrita, sin atender a estas relaciones que se definen como interdependencias?

Hay que advertir que el contacto con Waira no siempre fue personal. Secuencias relevantes de la información fueron telefónicas o grabadas en la comunidad, frente a un grupo de personas. Además, algunas de estas numerosas grabaciones –que comprenden más de un centenar de horas– fueron realizadas sin los equipos técnicos adecuados ni en el marco de un contexto propicio para la investigación. La distancia, las múltiples actividades de Waira, la pandemia, fueron escenarios permanentes en nuestro trabajo.

El registro que presentamos no es un trabajo acabado, pero significa un avance en relación a lo ya realizado. En el año 2020 publicamos, por pedido de Waira, el [*Tiri kakan. Recuerda nuestra lengua ancestral*](#), pequeño opúsculo de algunos términos y frases de la lengua para su enseñanza en las escuelas de la región diaguita-calchaquí de la provincia de Tucumán. Este era el objetivo de Waira cuando empezamos a trabajar con ella: que la lengua se conociera, que se enseñara en las escuelas, que lo que ella sabía no cayera en el olvido. Con este mismo objetivo, publicamos la [*Colección: Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes*](#), conjunto de numerosas leyendas del área calchaquí en la que animales, plantas, montes y seres divinos interactúan con los humanos para dar origen a la vida, las estrellas, las montañas y los ríos. Afortunadamente, en esas dos publicaciones Waira pudo conocer el material, mejorarlo y revisarlo, lo cual no fue posible en esta oportunidad.

El registro de los recuerdos de Waira sobre la lengua kakana que presentamos tiene por única intención poner en conocimiento de todos y todas, en especial de las personas que se afilian con las comunidades diaguita, calchaquí, quilmes, sherkain o kakana, aquellos rasgos de la lengua que hemos podido recoger, con respeto a la promesa que le hiciéramos a Waira. No se trata de un trabajo académico, por lo que hemos reducido al máximo las observaciones y los términos técnicos.

ACLARACIONES SOBRE ESTAS ANOTACIONES

El registro ha sido ordenado alfabéticamente. Las entradas se componen tanto de unidades léxicas simples, es decir, palabras, como de unidades léxicas compuestas, constituidas por varias palabras y/o unidades con significado (morfemas), algunas de las cuales conforman frases que pudimos descomponer en contadas oportunidades.

En relación con las acepciones de las expresiones:

Luego de la palabra o frase colocamos una flecha (→) e indicamos su significado. Además, cuando lo hemos logrado identificar, agregamos la categoría morfológica a la que pertenece: s. (sustantivo), s.p. (sustantivo propio), adj. (adjetivo), interj. (interjección), p. (persona), v. (verbo), pron. (pronombre), f. (frase), suf. (sufijo), topónimo.

Los significados traducidos al español no siempre son literales y claros, por eso la colocación de flechas, para indicar que se trata de una aproximación al contenido semántico de la expresión. La propia Waira nos advertía sobre las dificultades para expresar un sentido unívoco y, posiblemente, al lector no compenetrado con el mundo de la vida de la comunidad, algunas acepciones le resulten oscuras. Optamos por incluir todo el registro que hemos relevado, aunque no alcancemos interpretaciones específicas de algunas voces. Es por eso que, siempre que sea posible, agregamos a nuestra interpretación la expresión textual de Waira, con la siguiente indicación: W.

Se incluyen también algunos nombres propios (topónimos y onomásticos), tal como han sido dictados por ella.

En relación con la transcripción de la oralidad:

En este registro hemos intentado respetar la ortografía del español a fin de facilitar la lectura de todas las entradas. Así, por ejemplo, cuando aparecen vocablos con el sonido /g/ (oclusiva velar) lo escribimos como <ga, gue, gui, go, gu>. Las grafías representan valores fonéticos, no fonológicos. Es decir, intentan dar cuenta de la manera en la que fueron pronunciados estos sonidos. Es importante aclarar que hemos sido lo más fieles posibles a las escuchas de lo que Waira nos decía, aún cuando la articulación de algunos vocablos no se corresponda con lo que percibimos puedan las reglas fonéticas propias del kakán. Ejemplo, *márgtu**.

Cuando una vocal va seguida del signo de dos puntos (:) significa que se trata de una vocal larga. Ejemplo, *ekistí:**.

En los casos en que una vocal aparece entre paréntesis, estamos indicando que la realización de ese sonido es mucho más breve que en español y sin redondear los labios. A pesar de ello, no pierde su individualidad fonética. Por ejemplo, *k(ú)t(o)**. Incluimos mayores precisiones sobre las articulaciones en una breve descripción que antecede a cada sonido.

En los casos en los que una consonante se acompaña de un apóstrofo ('), queremos marcar que la consonante es eyectiva –glotalizada o no pulmonar–, pues el aire sale impulsado por un movimiento hacia arriba de la glotis; esto es, se articula con una doble explosión, una oral y una glotal. Se trata de sonidos sordos que pueden ser oclusivos o africados. Ejemplo: *t'(a)t'(a)ng(ú)**. Pertenecen a esta articulación los fonos [tʃ] (<ch>) y [k], en primer lugar; y, con menor frecuencia, [p], [t], [g].

Cuando las hubiere, también indicamos las variantes fonéticas de una misma palabra. Es decir, otras formas de pronunciar la misma unidad léxica o fraseal, según hemos escuchado en diferentes conversaciones. A estas variantes las colocamos separadas por una barra (/) y dejamos en primer lugar y en negritas la variante con mayor ocurrencia. Ejemplo: *Kánch'si / Kantísi / Kantís / Kantái**.

El asterisco (*) ubicado luego de una palabra, indica que tiene su entrada en este registro.

La acentuación en kakán es variable y hemos escuchado un mismo vocablo acentuado en la última o la antepenúltima sílaba, como queda claro en las variantes que ofrecemos de cada ítem léxico. Si bien no se ha podido reconocer la función del acento, asignamos a éste, con base en el análisis, una función demarcativa, de modo que en algunas expresiones reconocemos que se trata de compuestos debido a su doble acentuación. Ejemplo, *túkuwéche** (luz de luna o luna de luz). Según Waira, el acento está casi siempre en la última sílaba, aunque hemos detectado muchas palabras graves. Para que pueda percibirse la acentuación de cada entrada, hemos colocado tilde en todos los casos.

A

Vocal de alta frecuencia en la lengua kakana. De hecho, es la que más ocurrencias tiene en nuestros registros: 589. Por lo general se presenta como una vocal abierta, central, oral como en español [papa]. Una variante de este sonido, posiblemente un fonema, es su articulación oral, no redondeada, extra corta, pero con la calidad de [a], correspondiente a [ǎ] o a [æ] en el alfabeto fonético internacional, que transcribimos como <a>.

Se ha detectado una única variación con otra vocal: a/u. Según Waira, *ángu** y, *(ú)ng(u)**, según Antonio.

Puede manifestarse como abierta y larga, que transcribimos como <a:>, aunque en estos casos la vacilación con [aa] es frecuente.

Aajíma / A:jíma / Ajíma → s. Pestañas.

Aaómi / Aómi → s. Cabello joven.

W: el cabello largo de las mujeres era un medio a través del cual los ancestros les hablaban al oído y así podían comprender todo.

Nota: aa posiblemente es una unidad relacionada con el cabello, el vello. Es prefijo de varios compuestos: *aaómi** (cabello), *aaeríma** (canas), *aajíma** (pestañas), *aaasín(a)** (cejas tupidas), *aaésma** (cejas separadas), *aaaróki** (vello púbico), *aaaríma yané** (cabello blanco).

Aaróki / Aróki / A:róki → s. Vello púbico.

Aassín(a) / Aassín / Aissím(a) / A:síma → s. Cejas tupidas.

W: era un orgullo tener las cejas unidas, como si fuera una sola ceja, porque la persona parece un jaguar.

Achíkwa aháo → s. Invierno.

W: Literalmente, tiempo quieto.

Nota: son frecuentes las nominaciones metafóricas en la lengua kakana. Ver: *túkwa aháo** (verano: tiempo de la luz fuerte), *sénwa aháo** (otoño: tiempo de colores), *sméwa aháo** (primavera: tiempo de los pájaros). Obsérvese la repetición de la partícula -wa en las estaciones del año.

Achílli / Achíni → s. Comunidad.

Achíño lukarúm / Achínio lukárum → lugar donde habita el Gran Consejo de la vida y la muerte.

W: espacio sagrado que se encuentra en las altas *kákas** (montañas). Es el lugar de la energía, de la realeza, donde habita el Gran Consejo, que decide si se está preparado para morir o si aún personas y animales tienen algo por hacer en la vida, en cuyo caso, deben volver a la tierra. Allí viven los espíritus de los muertos y todas las madres, entre ellas, *Surumána** y *Télkara**. Por eso oramos a las altas *kákas*, para llegar a *Achíño Lukarúm*. Hacemos las apachetas para mostrar dónde está *Achíño Lukarúm*, lugar donde *Apachíta** ejerce el toque de energía vital a la Tierra.

Nota: compuesto formado por *achílli* / *achini** (comunidad) y *lukárum** (muerte).

Achíwa → s. Bolsa llena.

Áe → ¿Interjección? Todo canta.

W: al final áe quiere decir “todo canta”, nosotros decimos ¡áe! y todos cantamos. Hay nombres que tienen esas dos letras al final y esas personas son felices, muy felices. Cantan, son personas de carácter hermoso, es canto, alegría, puede dar vida. Por ejemplo, *Morúna áe**, que es una diosa que trajo a la tierra la alegría, la risa y el canto. Su alegría separó la noche del día, dispersó la bruma del principio de los tiempos y terminó con las guerras.

Aeríma / Aaríma / A:ríma → s. Canas.

Aeríma:yané / Aeríma llané → s. Cabello blanco de los ancianos a los que se considera ya ancestros.

Aésma / Aaésma → s. Cejas separadas y cortadas.

Áfa → s. Algarrobo.

Nota: ver *alloka**, *jásta* / *yásta* / *llásta**.

Afáta → s. Escobilla.

Aháó / Á:o / Áho / Áha / Ahaháo → s. Tierra, territorio. También lugar y tiempo.

Nota: unidad que forma parte de numerosos compuestos y frases. Por ejemplo,

¿*Ahaháo fass ini?* → ¿De dónde eres?

¿*Ahaháo gam ekést?* → ¿De dónde vienes? ¿Cuál es tu territorio?

¿*Ahaháo linsík?* ¿*Och(é)nkna?* → ¿Es lejos tu lugar? ¿O cerca? (medido en tiempo)

Shméwa aháo → primavera. Tiempo –o lugar– de los pájaros.

Aháí / Ái / Háí → s. Vida.

Áima / Aíma → s. Panza.

Ái → pron. Yo.

Nota: posiblemente, contracción de *jáima**.

Aimahá(i) / Áimahá(i) / Áima ahái → s. Panza de embarazada.

W: quiere decir que ahí hay vida.

Nota: *ahái* / *háí* / *ái* es una unidad que se encuentra en muchos compuestos con el significado de “vida” o que tiene –o da– vida. De ahí, *aimahá(i)* es un compuesto formado por *áima* (panza) y *háí* / *ai* (vida).

Ájllapún → s. Ocaso.

Nota: como veremos más adelante, en kakán encontramos grupos consonánticos que no son comunes en español. Siguiendo a Nardi (1979), algunos de estos son: -pc- (-bg-), -mll-, -ms-, -dp-, chc-, -shc-, lc-, -llj-, -llm-, -cch-, -cll-, gp-, -js-, -jt-, -jch-, -jc-, jl-, ll-, -jñ-, -gp-, -gc.

Ajó(i) / Ahói → espíritu de vida. Se dice de algo que está vivo.

W: es la bajada del espíritu, hacia la matriz del varón. Es el chispazo de vida del varón. Cuando se unen los dos espíritus, del hombre y de la mujer, ahí está el *ajó(i)*.

Áks áksa → f. Grito de guerra. ¡Sin miedo a lo que venga!

Áli → s. Cardón, espina grande.

Alikúku → s. Tipo de búho pequeño.

Alijú → s. Espina. Nombre del padre de *Alijúchi**.

Nota: para más información sobre el relato, ver *Ñaun(á)u selék. El regalo del tejido. Colección Voces ancestrales de los Valles Calchaquíes (2020)*.

Alijúchi → s. Araña.

W: su padre era *Alijú*. Recibió el don del tejido de las *alinak'sá**.

Nota: ver *atatánk´(a)**.

Alinak'sá / Alinaksá / Alliknasáa → s. Hadas que conocen todas las hebras y tiñen todo lo que existe, sean vegetales, animales o minerales.

Allóka → s. Algarrobo.

Nota: ver *áfa**, *jásta* / *yásta* / *llásta**.

Am / Amp / An → s. adj. Alto, lugar alto.

Amaé → v. Llorar.

Nota: no puede identificarse persona, número, tiempo o modo.

Ejemplo: *ollám* amaé* (no llores).

Amín → colores apagados.

Nota: ver *lamín**.

Ámpa → s. Mariposa macho.

Nota: ver *ñámpa**.

Ampaskáchi → s. Lugar alto en el que habita quien cuida la montaña.

Nota: posiblemente, formado por *am* / *amp* (lugar alto) y *káchi* (¿?).

W: la tradición traduce *cachi* en *kakán* como *kak* (montaña, roca) y *chi* (soledad, silencio).

Amp(é)mpra → s. Arcilla muy fina. Tierra en lo alto.

Ámta / Ánta → s. Selva.

Ámta / Ánta → s. Punto cardinal Este.

Nota: en kunza, ánta corresponde al Este, punto cardinal. Ejemplo: *túi**, *ánta selépk mákna* (literalmente, ha llegado la brisa del Este).

W: esa frase significa “este día está caliente”.

Ána → v. Moler.

Ána → ver, visión común.

Nota: ver *mánna** (visión total, de 360 grados).

Ananá: / Ananaí / Ánai / → s.p. Serpiente, dragón.

W: corresponde a la zona de la pelvis en el cuerpo humano porque es la zona sexual, de la energía primitiva, de la fuerza vital.

Ananaí Batík → s.p. El Ápa*-dragón.

Anaohant(ú) → corazón anciano, sabio.

Anáu → s. Dedo.

Anáu kusíp → s. Dedo pulgar.

Anáu maksnék → s. Dedo medio.

Anáu sékt(u) → s. Dedo índice.

Anáu táisi → s. Dedo anular.

Anáu taisík(i) → s. Dedo meñique.

Anfáma → planta alta.

Ánga / (Á)ng(u) / Áng(a) → s. Viento suave, aire, viento alto. Es el aire que nos rodea.

W: es un viento agradable, como una brisa.

Ánga ch(e)k / Ang(a)ch'k → s. Persona del aire, hombres del viento. Es uno de los tres grupos de primeros hombres que habitaron la tierra en los tiempos primordiales, cuando los hombres vivían en árboles gigantes. Los otros grupos eran los *kóo ch'k** (personas de agua) y los *táku ch'k** (personas de árbol).

W: aún hoy hay hombres de viento, a los que llaman voladores y que se asocian a los brujos pues vuelan con su cabeza, abandonando su cuerpo.

Nota: compuesto formado por *ánga** (viento, aire) y *ch(e)k** (persona).

Ánga kóo → s. Aguas altas.

Nota: posiblemente *ánga** (viento) y *kóo** (agua), lo que daría, literalmente, agua de los vientos.

Angasók → s. Rezo del viento, rezo del humo de la pipa.

(A)ng(a)sták(u) / Angastáku / (U)ng(a)sták(u) / (U)ngstáko → s. Viento suave de los árboles.

Nota: compuesto formado por *ánga** (viento) y *táku** (árbol). Waira traduce "árboles", pero nótese que está en singular. Si bien el kakán tiene un morfema específico de pluralización, se usa sólo en casos excepcionales, cuando el sentido del discurso lo exige.

Ángui → s. Mirada lejana, como de vigía.

W: es la mirada lejana, de vigía, como la lechuza o como el cóndor, que tiene una mirada aguda, de carroñero, que ve a lo lejos la presa.

Anguinán → poblado de gente que mira desde lo alto.

W: compuesto formado por *ángui* y *nan* (el don: la forma de mirar profunda, que ve más allá). El lugar habla de gente que tenía el don de mirar de ese modo, desde lo alto, a la distancia.

Ángo / Ánko / (Á)ng(u) → s. Aguada.

Nota: unidad que aparece en muchos compuestos léxicos como *apoángo**, *kálkaángo**, *kólkoángo**, *willángo**, *pajángo**, *pájapajángo**, *pijiángo**.

Posiblemente homófono con *ánga** / (á)ng(u)*.

Anháa kaá → gran sequía.

Áni / Ánni / Añi → s. Cielo.

Áni / Ánni → s. Dragón.

Animanná → visión total de 360 grados, característica del dragón.

Nota: de *áni** (dragón) y *mánna** (visión total).

Anitilína / Ánni Tilína / Ánikilína → s.p. Dragona de fuego y viento. Serpiente alada o dragona legendaria, hermana menor de *Anuanni**. Mala y enojosa. Ella y su hermana fueron enviadas por el gran espíritu *Etiéj** a recomponer la tierra luego de un gran diluvio.

Nota: ver *Tíri kakán* (2020) para más información sobre el relato.

Ángue → espíritu del viento.

Nota: posiblemente formado por *anga** (viento) y *ej** (espíritu).

Ángkóo / á:nko → viento húmedo.

Nota: literalmente, agua del viento.

Anuánni / Ánnu Ánni → s.p. Dragona de agua y tierra. Diosa serpiente alada o dragón de naturaleza bondadosa, hermana mayor de *Anitilína*.

Nota: ver *Tíri kakán* (2020) para más información sobre el relato.

Áni ráñi kóo → s. Lluvia.

Nota: compuesto formado por *áni** (cielo), *ráñi* (¿?) y *kóo** (agua).

W: significa agua que cae del cielo.

Á:ómi → cabello joven.

Áp(a) / *Ápa* → s. Cacique, persona de conocimiento. Todos lo conocían como *Ananaí Batík**, el *Ápa*-dragón.

Apachíta → s.p. Dios superior, padre de *Kaiéj**, de *Telkára**, de *Surumána** y de *Kútur(u)**.

Nota: posiblemente incluya la unidad *apa**.

Apóka → s. Paloma.

Apokángo / *Apóka ángo* → aguada de la paloma.

Nota: compuesto formado por *apóka** (paloma) y *ángo** (aguada).

Ápu / *Ápo* / *Ápos* → s. Sapo.

Aríka → s. Lugar de descanso.

W: cuando los hombres salían a comerciar, descansaban en lugares que llamaban *aríka*.

Arík → portador de vida. Se aplica sólo a las hembras.

Aríksambá / *Ar(i)pksamb(á)* / *Arík'sambá* → s. Puerta de la matriz, que deja pasar la vida. Canal del parto.

Árka aháo / *Árka ajáo* → círculo de duendes o seres espirituales.

Aróa → s. Costilla.

Arrukapái → v. Abrazar, amar.

Nota: ejemplo, *arrupakái Etiéj** (amo al gran espíritu).

Arúma → s. Cintura bien marcada.

Arúmi shakáj → f. Saludo: que tu día sea bueno.

Ash → v. Conectar.

Ashkái / *áshka* / *áska hái* / *áshkéeba* / *áshkaeípa* → s. Pene.

Nota: el primer compuesto está formado por *ash** (conectar) + *ái* (que tiene vida, que da vida). Literalmente: lo que conecta con la vida, lo que da vida.

Waira nos dictó una larga lista de sinónimos de este vocablo, cuyas diferencias pragmáticas o semánticas no pudimos identificar. Ver, entre otros: *paksnákla**, *shelémpa**, *sanípu**, *saripái**, *milíki**, *teí teí**, *shaksná**.

Asimatík' ok / Asimatík óko → s. Aro de varón.

Asitáj ichók → s. Hermanos, tanto animales como humanos.

Ásla → s. Mentira.

Át(a) / Áta / At / Ats → s. Mandíbula, quijada, mentón.

Nota: ver *káim** (garganta).

Atális → hombre alto que transforma todo y que pertenece al mundo espiritual.

Atamíski → s. Vegetal. Matagusanos, palo hediondo.

Atáo → s. Yacaré pequeño.

Atatánk(a) → s. Araña muy grande, gigante. También, bichitos que hacen bolitas de bosta.

Atíl eleiáf → mujer de los tiempos.

Aurésh ñiói → s. Guerreros portadores del fuego.

Nota: ver *chélko**, *nerk**, *ñiék**, *shérkar**, *nerwek**.

Awáik / Awaikié / Wáiki → v. Pegar, maltratar

W: mi abuela me decía "te voy a waikiar".

Ejemplo: Waira, *chuúndiaks na awáikie* (Waira, te estás ganando una cagada).

Awastáj → s. Tejido.

B

Consonante que, como oclusiva bilabial sonora, tiene una baja representación en nuestros registros de la lengua (27 ocurrencias). Según un único ejemplo, oclusiva y fricativa bilabiales oponen significado, distinción que propuso Waira en el siguiente ejemplo: *kalíba* (velocidad rápida) / *kalíβa* (velocidad lenta). Esta distinción, según ella, marca que en el segundo caso se pronuncia "como una [f] o una [v]". Puede reconocerse, a partir de la vacilación de este sonido con [w], que se trata de una consonante continua sin fricción, como advierte Nardi (1979:5). No se han detectado diferencias entre la bilabial [b] y la labiodental [v].

Ba → suf. Muy.

Batík → bailarín, bailar, danza, baile.

Batík e:kaék → danza de los ritos.

Bíchi → s. Zorrinito o quirquinchito.

Bíchi → cuesta, de subida o de bajada.

Bíchigásta → topónimo. Poblado del zorrinito.

Bill → s. Manantial.

Bill / Bil → valle.

Nota: ejemplo, *Apocabíl*, valle de la paloma. En español, en general los topónimos que incluyen esta unidad emplean la <v>: Chasquivil, Villa Vil.

Bímma / Bíma → viento. Señora de los vientos, de los cuatro vientos de vida: Norte, Sur, Este y Oeste.

W: es muy bonita. Tiene el pelo rojo, pero tiene como un globito, una raya rara porque tiene cuatro caras y cuatro energías, cuatro poderes y por ahí se pelean los vientos en el valle. Y ella anda caminando... Cuando se pelean los vientos es porque ella anda caminando sola.

Bímma ólka → señora del viento rojo.

Bísma → ventarrón.

Boks → adj. Número tres (3) del primer tipo de números, esto es, aquellos números que se usan para contar cosas inanimadas.

Nota: en kakán, existen tres tipos de números. El primero se usa para contar cosas inanimadas (ver *sik**), el segundo, para contar las hebras del tejido (ver *ték'ka**) y el tercer tipo se usa para computar los días del mes, que por su imprecisión no registramos ahora.

Bombíl → topónimo. Valle de bombóm*.

Nota: obsérvese el apócope de *bombóm* en *bom* para la construcción del compuesto: *bom* (flor de color amarillo) y *bil* (valle)

Bombóm → un tipo de flor de color amarillo.

B(ú)ste → sé ágil.

CH

En esta entrada encontraremos los vocablos y frases que comienzan con el sonido palatal fricativo sordo (correspondiente al agrupamiento consonántico <ch>). Según Nardi, hay una alta frecuencia en toda la región diaguita calchaquí, afirmación que compartimos. Hemos identificado 128 ocurrencias de esta consonante. Su articulación es bastante estable. Se han detectado algunas vacilaciones con [sh] (*pákcha* / *páksha*) y, en casos aislados, con [t] (*telkára* / *chélkara*; *tinkalé* / *chinkalé*).

Chachaé → s. Águila.

Chachángo idiáma → espíritu del abuelo.

Chak → s. Hombre.

Nota: posiblemente sea una variante de *ch(é)k** (persona).

Chámpel → monte árido.

W: se refiere a un monte como el de Talapazo.

Chángo → chico.

Nota: ver *ña chángo** (chica).

Chankár → v. Moler.

Nota: voz hoy en uso en el NOA. Posiblemente la desinencia verbal en “ar” sea préstamo del español.

Chánk’(o)té → arcilla formada con cerámica ya cocinada, reciclada y molida.

Nota: voz hoy en uso en el NOA, con acentuación grave, para hacer referencia a una masa pegajosa.

Cháp’(á)ko → indio buchón, amigo del español.

Ch’ásj / Chásja → pajarito que anuncia las heladas y el frío.

Nota: ver *chásk’(a)**.

Chásk’(a) → diosa de las heladas que trae la nieve.

W: mujer del frío, que es blanca y helada. En Chile es el nombre de una estrella, la estrella roja, o sea, Marte.

Chaúnk’a → molido.

Cheéj → espíritu del hombre, que está en su ser.

Nota: compuesto formado por *ch’(e)k* (persona) y *ej** (espíritu).

Ch’(e)k / Ch’k / Ch’(i)k → s. Persona (hombre, mujer, niño, adulto).

W: también se aplica a animales. Es todo aquello que ha recibido el “chispazo de vida”.

Nota: forma parte de numerosos compuestos, como *áng(a)ch’k*, *kóoch’k**, *tákuch’k**.

Ch(e)lék / Ch(e)lekék → s. Espermatozoide. Aporte del padre a la vida.

Nota: incluye la unidad *ch(e)k**.

Chélka → adj. Color celeste.

W: Doña Rosa decía que *chélka* era celeste, pero mi abuela decía *shelénka*.

Nota: posiblemente se trate del mismo vocablo, dada la vacilación ch/sh que hemos anotado y la tendencia de la lengua a la supresión de algunos sonidos o sílabas en posición final, inicial o en medio de la palabra.

Chélko → s. Guerrero.

Nota: ver *aurésh ñiói**, *nerk**, *ñiék**, *shérkar**, *nerwek**.

Chélko jerú → guerrero de las sierras.

Chelúkam k(e)lém(e) / Chulúk'(a)m k'eléme → ¿Conocés tú quién soy?

Nota: ver *keléme** (conocer).

Chi → soledad.

Chíchi → pechos de mujer, tetas.

Nota: ver *chikám** (teta).

Chíchinkósi → v. Poner.

Chichíwa → s. Teta caída.

Nota: posiblemente, por analogía con *chíwa** (bolsa). Parece una construcción humorística que incluye supresión de una sílaba (chi): *chíchi* (pechos) + *chíwa* (bolsa).

Chikám → s. Teta, pechos femeninos.

Chíki → último suspiro.

Chikulijeón → s. Cadera.

Chik(ú)t(u) → s. Cadera de mujer, redondeada.

Chilámpi / Chilámp(i) → s. Cadera de varón, cuadrada.

Chílpa → s. Bolsa.

Nota: ver *chíwa**.

Chími / Chíñi / Wíñi → s. Zorrino.

Chin kalé / Tinkalé → adj. Número quince (15) en el primer tipo de números, que se usa para contar cosas inanimadas.

Nota: ver *boks**, *sik**.

Chíngo → s. Pene.

Nota: ver *ashkái**.

Chíwa → bolsa para cargar cosas. También, humorísticamente, panza suelta, que cuelga.

Nota: ver *achíwa**, *chichíwa** y *uchuchíwa**.

Ch'mba → ¡Escóndete!

Chóki → s. Viento frío.

Chon koó aná → brillo iridiscente, lugar donde brota el agua.

Choschóla → s. Rata grande.

Nota: ver *ukúcha** (rata chiquita).

Chóspe → s. Cuello muy cortito.

Nota: ver *k(u)t(ú)** (cuello largo y fino).

Choss → s. Cuello.

Chúcho → s. Pecho.

Chúdi ákjma → f. Cuidado que te castigarán.

Chúi → frío.

Chúi → s. Perdiz pequeña.

Nota: ver *oshúko** (tipo de perdiz).

Chúi chúi → f. Está fresco.

Nota: la duplicación mitiga el alcance del adjetivo, la triplicación lo incentiva.

Chúi chúi chúi → f. Tengo mucho frío.

Chúk takám → adj. Número nueve (9) en el primer tipo de números, que computan cosas inanimadas.

Nota: ver *boks** y *sik**.

Chúka → atajacaminos.

Chúko → acción de dar, de otorgar.

Nota: ejemplo, *Apachíta* chúko shelék** (Apachita dame la paz).

Chúla aman(ú)si / *Chúna amánu rúsi* / *Chúna áman urússi* → ¿Cómo te llamas?

Chúlta / *Súkta* → s. Sur, punto cardinal.

D

Sonido consonántico dental sonoro oclusivo, posiblemente inexistente en kakán. Se han detectado ocho vocablos que contienen este fonema (*chachángo indíána**, *chúdi ákjma**, *danáis**, *kelárde**, *koshúnda**, *olárde**, *tulénda**, *turénda**), cuya articulación no presenta vacilaciones.

Daná(i)s / Danáis / Danáe → duendes, seres espirituales. Duendes de agua, de aire, de tierra y de fuego.

E

Fonema vocálico palatal de alta frecuencia, son 208 las ocurrencias que hemos relevado. Se registra una variante de este sonido (o un fonema diferente) que transcribimos como (e): cerrada, breve, no redondeada.

Ech chéi → hombre alegre.

Egrégor → energía que puede ser usada para el bien o el mal. Surge cuando hay muchas personas orando.

Ej → espíritu.

Nota: forma parte de numerosos compuestos como *ejasíka**, *etiéj**.

Ejasíka → animal espiritual.

Nota: posiblemente formado con *jasíka** (animal) y e (apócope de *ej**, espíritu).

E:kaék / Ekísti → zapatear en los ritos.

Ekistí: / Ekísti → s. Alegría

Ek'na:ná / Eps naná → adj. Número trece (13) en el primer tipo de números, que se usan para contar cosas sin vida.

Nota: ver *boks** y *sik**.

Éliham / (É)lham / Elijám / Eljám → s. Rostro.

Embúse / Emb(ú)s(e) → ¡Vete ya mismo!

(E)shk(é)n → cacique.

Nota: ver *Ishkín**.

Etékta → la raza de los gigantes.

Nota: ver *télkare**, *olárder**, *teálder**, *kelárde**.

Éti → s. Tiempo.

Nota: ver *sána éti** (tiempo presente), *sinái éti** (tiempo futuro), *íshna éti** (tiempo pasado).

Etiéj → s.p. Gran Espíritu.

W: Dios superior a todos. Gran espíritu de la vida, junto a *Télkara*, hacen todo lo que vive.

Nota: vocablo compuesto formado por *éti** (tiempo) y *ej** (espíritu). Literalmente, “espíritu del tiempo”.

Eué → sonido del principio, sonido elemental.

F

Sonido posiblemente inexistente en kakán. Hemos computado 11 ocurrencias. Puede ser una fricativa continua, posiblemente bilabial, cercana a [w] o a [b], tal como la definió Waira cuando dijo que la [b] era un sonido “suave” (o sea, no oclusivo), “cerca de la [f]”, aunque la mayoría de las articulaciones del sonido [b] se presentan hoy como oclusivas.

Fa → sonido del fuego que porta la energía del padre.

Fáma → s. Plata.

Fáma → s. Tipo de cérvido, taruca.

Famaillá → s. Planta medicinal.

Fet → adj. Número siete (7) en el tercer tipo de números.

W: también esa palabra significa la era actual, la era del colibrí (ver *kénti fet**).

Fi → adj. Número seis (6) en el tercer tipo de números.

G

Consonante velar, oclusiva, sonora, de frecuencia media (78 ocurrencias). Hemos mantenido la norma de escritura española <gue, gui> para los sonidos [ge] [gi]. Se han computado seis ocurrencias de [g'] eyectiva.

Ga → lo que viene de abajo.

Gam → tu, tuyo, nuestro.

W: *gam* y *gamanái** son lo mismo.

Nota: Waira planteó como sinónimas las siguientes frases: *eliyám gamanái* (tu rostro), *eliyám gam* (tu rostro). En ese caso, *gam* es un apócope de *gamanái**.

Ejemplos:

Okána gam: ¿cuál es el nombre de tu familia? (literalmente: ¿tu familia?)

Gam ekék/ekést: ¿cuál es tu nombre? Literalmente, ¿cómo se te conoce?

Gamanái / *Ganámai* → tú, tuyo, nuestro, nosotros. Se usa también como pronombre para la segunda persona del plural para la formación verbal de todos los tiempos (ver *ini**).

W: se refiere a todos los presentes, incluso los muertos.

Gásta → lugar, poblado.

Nota: forma parte de numerosos compuestos. Ejemplo: *Kóllagásta**, *Wájalagásta**, *Íngagásta**, *Willagásta**, *Níogásta**, *Tásigásta**, *Tíntingásta**.

Guílli / *Ílli* → s. Tobillo.

H

Sonido laríngeo aspirado que parece que tuvo cierta frecuencia en la lengua kakana. Hemos reconocido sólo 28 ocurrencias pues suele confundirse con la fricativa [x], grafema <j>. La representación gráfica de muchos topónimos de la región kakana incluyen este grafema, pero en contextos que corresponden más bien a [wa / wi] que tienden a ser representados gráficamente como <hua / hui>.

Hákim / G'jákim → hijo de persona, también de planta.

Hap'snák'psleík → muertos vivos. Los que devoran el alma de otro.

Hatámps → s. Honor.

Hatún / Hátun → panza común.

Nota: ver *áima** (panza).

Hulás → s. Conejo de orejas chicas, que habita en el NOA, llamado conejo de los palos (*Dolichotis salinicola*).

Nota: ver *wílla**

Huréks → s. Colmillo.

H(ú)ru → s. Diente, muela.

Vocal frecuente en la lengua kakana, hemos registrado 384 ocurrencias. Se articula como la [i] española de “vida”: vocal oral, cerrada, anterior. Las semivocales en contextos de diptongo no han sido computadas en la escritura, para no entorpecer la lectura.

La [i] cerrada, anterior y breve se ha detectado en algunos contextos, como en *aimahá(i)* / *áimahá(i)*.

Íaspu lamín keléi → f. Todos los colores en mí.

Íksin → adj. Color violeta.

Illám → vuelo, volador.

Illám ananái → s. Serpientes voladoras.

Illám kutúru → vuelo del cóndor o vuela como cóndor.

Nota: la traducción literal sería cóndor volador.

Illámpa → mariposa negra gigante.

Nota: ver *ñámpa** y *ámpa**. Literalmente, mariposa voladora.

Illám punsín → solsticio de invierno.

Nota: sintagma compuesto por *illám** (vuelo), *pun* / *pum** (sol) y *sin** (nuevo).

Inák / *Inkásh* → fuego común, fuego permanente.

W: es el fuego que se sostiene permanentemente en la casa. No es palabra de Talapazo sino de más abajo.

Nota: ver *nína** e *imtáks**.

Íngagásta → topónimo. Poblado de los inkas.

Ínge / *Íngri* / *Íngu* → s. Pluma.

Íni → v. Ser, estar, llamarse, para la primera, segunda y tercera persona del singular del presente.

Nota: ejemplos, *íni jáima** (yo soy), *íni manái* / *namaí* (tú eres, él es), *íni batík** (soy bailarín). Nótese que el pronombre se elide en el último ejemplo. Ver *jáima**.

Conjugación:

Presente:

Íni jáima (yo soy)

Íni manái (tú eres, él es)

Iníni gamanái (nosotros somos)

Iníni lamanái (ellos son)

Pasado:

Puguíini jáima (yo era)

Puguuíini namaí (tú fuiste, él fue)

Piguuínini ganamaí (nosotros fuimos)

Piguuínini lamanái (ellos fueron)

Futuro:

Egueíni jaimán (yo seré)

Egueíni namaí (tú serás, él será)

Lñegueínini gamanáí (nosotros seremos)

Lñegueínini lamanái (ellos serán)

Nota: los pronombres se posponen. El plural duplica el verbo. Estos son los únicos datos que hemos podido reconocer de este listado que presentamos textual tal como Waira nos lo proporcionó. Lamentablemente, no tuvimos oportunidad de analizarlo con ella.

Ínki → s. Nariz.

Nota: ver *pínki* / *inkí**.

Instáa → mujer de vida alegre.

W: es palabra de conocimiento de Doña Rosa. Ella me la enseñó.

Intásh / *Intáks* → fuego del incendio, descontrolado.

W: en Talapazo, los tres fuegos (*nína*, *inák* e *intáks*) se dicen *inák*.

Iráma ñam(a)ng(ú) → madre, abuela del fuego.

Iráma tatangú → padre del fuego.

Irína mólka → la que todo puede o hace.

Irúma → cacique. Hermano mellizo de *Ishkín**.

W: siempre hubo dos caciques. Son gemelos.

Íschi → nido de ave.

Ish(i)ma / *Ishma* → pajarito.

Ishkín / *Eshkén* / *Shkén* / *(I)shkén* → alguien que es muy mental.

W: fue un cacique kakán, hermano mellizo de *Irúma*.

Íshna éti / *Ísna éti* → tiempo pasado.

Ismiángo → topónimo. Aguada del pájaro.

Nota: *ísmia* / *íshmia* / *shméwa** (pájaro) y *ango** (aguada).

Íspi → s. Ojo.

Nota: ver *Kútur(u) aháo ni ánni. Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Ispié(i) / (l)spiái → s. Ojos.

Nota: el plural se forma con la desinencia -ei, pero los sustantivos indican número sólo si es necesario.

Iss → primera madre. Energía de las serpientes.

Ítash / It'sh(a)sh / Itáss / Ítaj → familia grande, incluidos los muertos, linaje.

W: es el recuerdo y la firmeza de todos los que vinieron antes de mí y que me marcan el deber de auxiliar y sanar, la alegría de pertenecer, de ser.

J

Usamos esta grafía para hacer referencia a un sonido velar fricativo sordo, semejante al español “jaula”. Sin embargo, aunque no hemos podido relevar este aspecto con claridad, todo parece indicar que el kakán contaba, como indica Nardi, con una serie posvelar sorda o gutural que Waira describía como “es más atrás que la jota”, para algunos vocablos como *wájo**. Tiene una frecuencia media (72 ocurrencias). También hemos detectado algunos vocablos con una laringal aspirada suave, que transcribimos con “h”. En unas pocas oportunidades ese sonido [j] vacila con [y]: *jásta** / *yásta**. A diferencia del español, puede ocurrir en sílaba trabada: *pújllai**.

Jáima → pron. Yo.

Nota: ver *ai**.

Jáima íni → f. Yo soy o yo me llamo.

Ejemplo: *jáima íni líwa** (yo soy mujer medicina).

Jáleh → s.p. Señor de las tormentas, evita el granizo.

Jána → s. Tuna. Espina chica propia de esta planta.

Járuma → grito de mujeres para darse valor: ¡Siempre libres!

Jarúsh(a): → calor.

Nota: ver *mull(ú)**.

Jási → s. Arena. También, arena roja.

Jasíka → s. Animales.

Jásimámpa → canal de las arenas rojas.

Jatún → adj. Gran.

Jepúlkere → agradezco.

Ejemplo: *okána* jepúlkere* (agradezco a mi familia, a mi comunidad).

Jeríta → todos. Nosotros los humanos.

W: *jeríta* se usa sólo para humanos. No se puede decir “todos los platos”. Ejemplos: *jeríta k(é)lmes* (todos los quilme), *jeríta amáicha* (todos los amaichas).

Jeríta merimach(é)k → f. Saludo de despedida. Para que juntos hagamos todo.

Jeríta merimáck → f. Juntos hacemos todo lo que vivimos.

Jónkonunkúi → ¡Siempre adelante, nunca atrás! Grito de guerra.

W: en las guerras contra el español, los Calchaquíes se daban fuerza con este grito.

Juíka juíka → a media marcha.

Júki → atiéndeme.

Nota: ejemplo, *júki* kái* melé**. Literalmente, atiende mi oración, o atiende a mi alma, mi espíritu.

W: eso significa en la plegaria. *Júki* se usa en las plegarias masculinas. En las femeninas es *kúki* que significa escúchame, porque varones y mujeres piden distinto.

Júki kamáta: → es la pipa que se usa en las plegarias para pedir.

W: por ejemplo, pedir a la pipa que no se haga una guerra. Se relaciona con la mandíbula masculina, que es dura y significa que el pedido es con fuerza.

Nota: posiblemente en la voz *kamáta* se encuentre el vocablo *kaím** (garganta) y *ats** (mandíbula).

Júri: / Surí → ñandú o suri.

W: representa al baile, llama la lluvia.

Jurumá → grito de poder de las mujeres.

K

Sonido oclusivo, sordo, velar, semejante al español <que, qui, ca, co, cu>. Tiene una alta carga funcional. Es la consonante con mayor frecuencia (387). Posiblemente el kakán cuente también con una posvelar sorda [q] en algunos contextos, pero dado que no ha sido individualizada con claridad, no la consignamos sino en unas pocas ocurrencias (*oqána**). Es clara la presencia de una [k'] eyectiva que, como indicáramos, transcribimos como k'.

Es bastante estable, aunque a veces vacila con <g> (en posición posnasal) y <j>, especialmente en sílaba trabada: *páksha / pájcha** y con [p] en posición final de palabra o intervocálica (*kachaipi / kachaiki**). La variación con [ch] y con [sh] es menos frecuente, aunque está presente.

Kaá / K'ka → vida. Ejemplo: *kutúru* kaá* (el cóndor vive).

Nota: posiblemente también verbo (vivir).

Kacháchu → s. Vagina.

Nota: de aquí el regionalismo cachucha.

Waira nos dictó numerosos sinónimos con la raíz *kacha*: *kachaípi**, *kachaíki** (posiblemente variación del anterior), *kachaikéo**, *kachaísu**, *kát'cha* (posiblemente esta sea la raíz del compuesto). Como con “pene”, tenemos muchas entradas que significan “vagina”. Ver, entre otros sinónimos: *kachaípi**, *márgtu**, *mis(ú)gti**, *sherumaíka**, *urgál**, *urraítu**, *urukús**, *urutú**, etc.

Kachaikéo → s. Vagina.

Kachaípi / Kachaíki → s. Vagina.

Kachaísu → s. Vagina.

Kái → s. Hijo.

Kái → pron. Mío, mía. Ejemplos: *wári* kái* (mi mujer), *tálka* kái* (mis llamas).

Nota: no hemos identificado alguna regla en la posición de los pronombres en la frase, pero se observa una importante tendencia a su posposición.

Kaiéj / Kaié → dios, hijo de Apachíta*, hermano de Kútur(u)*.

Nota: literalmente, espíritu del hijo o espíritu mío, dependiendo de la significación que se le asigne a *kai** (hijo o mío).

Káim → garganta. Se relaciona con la mandíbula.

Ver: *júki kamáta**, *át(a)**.

Kaitón / kaintón → mi corazón.

Nota: expresión formada por *kai** (mi) y *stónk / shtónko / tonk** (corazón).

Káka → s. Cerro. Cerros altos. Montaña. Roca.

Kakán → s. nombre de la lengua de los *Sherkáin**.

Kakanchík → s.p. Señor de la guerra.

Nota: según Lozano y Guevara era un dios al que se le ofrecían en sacrificio licores y aves muertas, le llevaban enfermos y le dedicaban doncellas (Nardi 1979: 10-11).

Posiblemente incluya la unidad *chék** (persona, chispa de vida) y *káka** (cerros), lo que puede interpretarse como “persona de las montañas”.

Kála → pelado.

Kalaúr → pedregoso y sin vegetación. Tierra pelada.

Kálcha → amontonado. Relativo al pelo. Rasta. Pelo despeinado, parado.
W: todavía hoy usamos esa palabra, calchudo.

Kalchák' → adj. Valiente.

Kalchák'kil → f. Aquí hay muchos valientes.

Kálem → principio, pero cuando se comienza a hacer algo. Se diferencia de *kratrén**, principio o nada o donde sale todo.

Káler Mokaíñ → nombre de Juan Calchaquí.

Káli → velocidad.

Kalíba → velocidad rápida, muy veloz.
Nota: la pronunciación de /b/ es oclusiva.

Kalíba: → velocidad lenta.

W: la pronunciación es alargando /b/ o intermedio entre /b/ y /f/, esto es una /b/ bilabial fricativa.

Kalíwa → velocidad normal.

Kálka → s. Guanaco.

Kálkaángo → topónimo. Aguada de los guanacos.

Kálmés / K'élmes / K(é)lmes → s. Río subterráneo. Comunidad nativa de los Calchaquíes.

Kalsík'as → principio de una siembra, iniciar siembra.

Kamáta → s. Garganta.

Kamíncha → s. Porotillo, enredadera (Hoffmannseggia glauca).

Káminchango → topónimo. Aguada de la *kamincha**.

Kánch'si / Kantísi / Kantís / Kantái → hígado normal.

Kantaí(u)s → hígado raro.

Kantópsi → hígado doloroso.

Kápa → s. Cabeza.

Kápa yáne: / K'p'yane → cabeza blanca, canoso.

Kára / Kála → Venus.

Kasána → topónimo. Se refiere a una de las formas de moler y de tallar.

Nota: ver *Salána**.

Kásnáioj → duende de la miel del monte. Se le ofrendan flores y cosas brillantes.

Kass → enfatizador.

Nota: ejemplo, *túi túi túi* kass* (hace mucho calor), *chúi chúi chúi* kass* (hace mucho frío).

Kásti → melga, andén de cultivo.

Káta → s. Cotorra.

Káta → camino sinuoso.

W: se dice así por la forma de caminar de las cotorras.

Katalinsík → camino muy intrincado.

W: con el dedo gordo para arriba, significa que es subiendo; para abajo, bajando.

Kát'cha → vagina de la niña.

W: Hay tres tipos de vagina: de la niña, de la mujer hasta los cuarenta años y de la mujer después de esa edad.

Nota: Waira no recordaba los nombres de los otros dos tipos de vagina.

Kat'chuglék / Tak-chuk-lé → adj. Número doce (12) del primer tipo de números, que sirven para contar cosas inanimadas.

Nota: ver *boks** y *siks**.

K(a)t(e)k(é) / K'tsch(e)k(é) → persona.

Kateké kateké → expresión de agradecimiento. Gracias.

Katémo → nombre de Juan Calchaquí.

Nota: ver *Káler Mokaíñ**.

Katí:ba: → movimiento, viaje, fuerza.

Katí:ba: keé nálo → f. La gran travesía.

W: la frase se forma a partir de *nálo** (muy largo, grande) y *katí:ba** (movimiento, viaje, fuerza). Podríamos decir que se trata de una travesía muy larga, muy penosa.

Nota: para información sobre el relato de la Gran Travesía, véase *Katí:ba keé nálo. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Katrén / Kratrén → principio, origen de la tierra. Nada de donde sale todo.

Nota: ver *kálem**. Para información sobre este relato del origen, ver *Katrén Illám ananáí. Las serpientes del principio. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Ké-shuá → ladrón.

Kélam → amor humano, donde dos se vuelven uno.

Kelárde → gigantes de agua y tierra.

Nota: sinónimo de *teálder**.

Kelái → amor hallado o amor a la naturaleza.

Kelék → tejido en telar.

K(e)lélpi → al medio, al centro.

Keléme / K(e)lém(e) → v. Conocer.

Nota: ejemplos, *chelúkam k(e)lém(e)* (¿conoces tú quién soy?), *ollám* k(e)lém(e)* (no te conozco), *yáspu* k(e)lém(e)* (sí te conozco).

Kél(er) → Si quieres, en que caso de que quieras (condicional).

Nota: -er posiblemente sea marca de condicional u optativo. Ver *orikanér**.

Kélm(e) → Quilmes.

Kénti → colibrí.

Nota: ver *runrúm**.

Kénti fet / Kénti eféts / Kénti efét → espíritu del colibrí.

W: el 22/6/18 comenzó su tiempo, el tiempo del colibrí que, como el arcoíris tiene todos los colores, es perfecto. Su casa es del respeto y la amistad, de buenos padres e hijos.

Keshína → f. ¡Quédate ahí!

K(é)sk(a) → órgano de la lengua.

Ketaél → amor de pareja.

Ketupí → colibrí o picaflor.

Nota: ver *kénti**, *runrúm**, *urrunú**.

Kícha → cuerpo físico. Es de la madre tierra, *Télkara**.

W: enseñan los abuelos que el *kícha* fue concedido para servir a la madre tierra, con alegría, humildad y amor. *Kícha* es nuestro cuerpo y pertenece a la tierra.

Kié → espíritu de los dioses creadores, energía vital. Unión con todo, lo divino, Dios en nosotros.

W: *kié* es el espíritu de los dioses creadores, es la energía vital.

Kil → adj. Muy.

Kill kóo → torrente del río, parte central del flujo, parte masculina.

Kímpi → mastuerzo de Indias (*Coronopus didymus*), quimpi, yaguané caá, yerba del zorrino.

Kims tiké / Kim t(i)ké → adj. Número diez (10) en el primer tipo de números.

Ver: *boks** y *sik**.

Kirikínchu → s. Quirquincho.

Kiriték'(a) → s. Tortuga.

Nota: sinónimo, *wálo**.

Kirk(e) → s. Diente.

Nota: ver *h(ú)ru**.

Kjála Muranaí / Kjála / K'ála → Señora del tiempo, madre del destino.

K'ka → vida

K'ñasój / U'jmañój / Ukmañój → quien lo sabe todo sobre la comunidad o pueblo.

W: sabe quién se puede casar con quién. Pueden ser varones o mujeres. Llevaban todo lo que pasaba en la comunidad de acuerdo a los sellos. Todavía existen, pero hay pocos.

Kolaláo → topónimo. Pueblo de la perdiz.

Nota: de *kolám** + *áo**.

Kolám → s. Perdiz grande. Gallineta.

Kólchi → s. Lechuza, tipo de búho. Es el mismo que el *kólkól**.

Kólka / Kólke → las Pléyades, estrellas que marcan los tiempos de cosechas y partos.

Kólkól → s. Lechuza (*Tyto alba*).

Kólkolángo / Kólkoángo → topónimo. Aguada de la lechuza.

Kóllagásta → poblado de los collas.

Koó / Kóo → agua.

Kóo ch(é)k / Kóoch'k* → hombre de agua.

Kóomé → aguas internas.

Kopóe → linaje.

W: se refiere a la familia en los tres tiempos (pasado, presente y futuro). Todo el tiempo.

Nota: no es solamente el linaje pasado.

Koshúnda / Koyúnda → s. Tira de cuero labrado que sirve para atar un bulto.

Kotáis → ¡Comprendido!

Kót'to → s. Cuello.

Nota: ver *k(ú)t(o)**, *choss** y *chóspe**.

Krét(i) → nombre para los dioses.

W: significa "señor".

Kuára → palo de ceremonia con los animales.

Kuíri / Kurík / Kúri / Kúrsi → tibio.

W: que no quema al tocarlo.

Kururú → s. Un tipo de sapo. Sapo grande, sapo toro (por cómo canta).

W: es una onomatopeya, se llama así por cómo canta el sapo.

Nota: ver *ónchi**, otro tipo de sapo (también onomatopeya).

Kúska → adj. Coqueta, bien arreglada.

Kústa → adj. Número cinco (5) en el primer tipo de números, que cuentan cosas inanimadas.

Nota: ver *boks** y *siks**.

Kúte → salí.

Kutichír → v. Apilar.

Kutiúru → vení.

Kútre → espalda más cuello.

K(ú)t(u) / K(ú)t(o) → cuello largo y fino.

Nota: ver *kót'to**, *choss** y *chóspe**.

K(ú)t(u) → espalda de niños y jóvenes.

W: Posiblemente, la misma palabra que cuello fino. De allí *turukútu** (te llevo a las espaldas).

Kutúr(u) / Kúturu / Utúru → cóndor.

W: representa el valor y la unión de los ancestros.

Nota: para información sobre el relato, ver *Kutúr(u) aháo ni ánni. Cóndor, entre la tierra y el cielo. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Kúyas → piedras sagradas, con las que se lee y sana.

L

Se trata de un sonido lateral dentoalveolar, que en algunas oportunidades adquiere una articulación muy dorsal. Su frecuencia es media (200 ocurrencias).

Láh(e) → madre.

Láh(e) → persona silenciosa.

Lamanái / Lalamái / Lamána → pron. Ellos o morfema de tercera persona del plural en la formación verbal de todos los tiempos.

Nota: ver la conjugación en *íni**.

Lámin → s. Colores brillantes.

Nota: ver *ámin** (colores apagados).

Lápo → cachetada.

Nota: ver *lá:pus**.

Lá:pus → palma de la mano.

W: por eso se dice “te via dar un *lápús*”, por decir que te voy a pegar con la mano.

Lásk'(a) → órgano de la lengua.

Nota: ver *k´(e)kska**.

Lásku → eco.

Lásku lásku → medio eco.

Lásku lásku lásku → eco potenciado.

Léksta → adj. Número siete (7) en el primer tipo de números que cuentan cosas inanimadas.

Ver: *boks** y *sik**.

Le:r / Leér Khal → Señor de la Guerra.

Lin → s. Pato grande, mayormente negro y con iridiscencias. Quizás el pato real (*Cairina moschata*).

Linsík / Línksík / Linsík → lejos.

W: no es lejos de distancia, es lejos de andar.

Nota: lejos en relación a una distancia computada a partir de días de caminata. Ver *sakáte**. Ejemplo: *ahaháo linsík* (¿es lejos tu lugar?).

Lisímp → violeta muy profundo.

Líu → líder comunitaria femenina.

Líwa / Líri wári: → mujer de conocimientos y medicina, quien tiene en sus manos la vida y la muerte. Sanadora.

Nota: *líwa* es contracción de *líri* (medicina) y *wári** (mujer), así lo presentó Waira.

Lor → s. Loro.

Lukárum / Luk'arúm / Lúkarum / Lukarúm / Luk(a)rúm → Consejo y lugar donde viven todos los seres muertos. Muerte. Lugar donde se habita antes de morir definitivamente.

W: de la muerte se pasa a la vida y cuando te morís le pedís al Consejo “guíame”.

Nota: ver *achínio lukarúm**. En *Katí:ba keé nálo. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020), dice: *lukarúm sheptín iá* (vivimos y estamos bien). Ver también *Tiri anháa kaá. Colección Voces Ancestrales de Los Valles Calchaquíes* (2020).

Lúk rúm / Luckdr(ú)n → llévame, guíame.

W: una mujer le decía esto al hombre, después de un baile para pedirle que se casara con ella.

Nota: ejemplo, *lúckdr(ú)n wahahaó* (llévame a tu tierra). *Wah* es apócope de *wáho** (hombre). Literalmente, llévame al territorio del hombre.

Lúpu / Púlu → tripa gruesa.

Lúra → s. Lagarto.

Lúrakatáo → s. Manada de lagartos. Tierra de lagartos.

LL

Sonido lateral, alveopalatal, de baja frecuencia en kakán en posición inicial, pero con mayor representatividad en posición intermedia (total: 33 ocurrencias). Posiblemente perdido por contacto con el español ya que varía con [y]: *llaspu / yaspu*.

Llámpu → sol.

Llámpu:(á)mps / Llámpunlánn → puesta del sol.

Llané / Yané → cabello blanco, canas.

Nota: ver *aeríma**.

Lláspu / Yáspu → sí.

Ejemplo: *lláspu k(e)léme** (te conozco, sí te conozco).

M

Fonema bilabial sonoro nasal de alta frecuencia (231 ocurrencias). En algunos casos, se encuentra a final de sílaba o palabra.

Machigásta → topónimo. Poblado del chamán.

W: machi es palabra del mapuche, pero nosotros también la usamos.

Nota: compuesto formado por *máchi* (chamán) y *gásta** (poblado).

Máchisupák → lugar de ceremonias del chamán.

Machúlti → tarde.

Machúlti yakáj / Machúlti shakáj → f. Buenas tardes. Que tu tarde sea buena.

Nota: literalmente, “bendigo tu tarde”. Ver *shakáj**.

Machútsn'além → la que se lleva el alma.

W: nombre de la hija de Juan Calchaquí.

Mái: / Má:ila / Páila → s. Oreja.

W: *páila* es deformación de *máila*.

Malapsú → palabra.

W: es lo más importante para nosotros porque tiene la presencia del espíritu, *Etiéj**. La palabra es vida, puede dar vida, puede ser quien te defienda. La palabra muestra lo interno de uno, por eso tiene la fuerza de mi corazón y de mi *kícha** y todo lo que se diga va a quedar grabado en mí.

Malansán → topónimo. Planta de palam palam.

Mál-la / Málla → lugar cerca.

Mála mála → a media distancia.

W: Se pone con otra palabra, *mála mála kóo* (cerca del agua).

Malómma → hombro delicado.

Nota: ver *ochók'chók**.

Málo → lugar.

Málo / Malú / Máru → desear.

Nota: ejemplos, *ollán* málo kaintónk* shaléle** (no deseo mi corazón perdido), *ollan* málo kaitónk* n'lug'ú** (no deseo mi corazón triste).

Mámpa → canal, arroyo.

Nota: forma parte de numerosos compuestos como *tássimámpa** (canal de la enredadera), *jásimámpa** (canal de arenas rojas).

Mánna → visión total, de 360 grados.

W: *ínga mánna* (desde aquí se ven los incas). Quiere decir “veo que hay incas por todos lados”.

Nota: ejemplo, *áni* mánna* (cielo amplio). Ver *ánna** (visión común).

Márgtu / Márshtu → s. Vagina.

Máta míko → un ave.

Mbst(á)ks: → dolor profundo.

Me → espíritu, alma, quienes somos, esfera alrededor que incluye bajo los pies.

W: cuando gritamos nuestro me sale destrozado a todos lados. Quien eres en conexión con el gran espíritu, *Etiej*.

Me → adj. Número dos (2) del tercer tipo de números, para computar los días del mes.

Nota: ver *boks**.

Measalái → otra forma de alma.

Meipeléi → dualidad varón-mujer.

Melasói → sequía furiosa, no común.

Nota: ver *anháa kaá**.

Melé → súplica, ruego, oración, pedido.

Ejemplo: *juki* kai* melé* (escucha mi pedido).

Mépsi → corazón.

Meriláo → nación.

Nota: expresión de presentación. *Jáima ini Bimma ólka, meriláo Sherkáin. Achíño kélm(e), aháo Talapaso*: soy Bimma Olka, de la nación sherkáin, pueblo de Quilmes, territorio de Talapazo.

Míchi / Mísha → gato doméstico.

Nota: ver *osqhóllo** / *qóa* (gato montés).

Miléiki / Muléiki → s. Pene.

Miró → lunar, mancha, cuerno.

M(i)r(o) / Míru → lunar bonito.

Mis(ú)kti → s. Vagina.

Mishángo → topónimo. Aguada del gato.

Míto sepúka → lágrimas de algarrobo, para sahumar.

Miúra → s. Vulva femenina.

Mo → persona que atenta contra sí mismo.

Mochigásta → lugar donde se pelan las llamas.

Mochk → cortar la lana.

Mójigásta → lugar donde hay pocitos, lugar poceado.

Morái / Morái-o → s. Pie.

Morúna aé → la mujer que trajo la risa y el canto.

Mplaksú → palabra.

Mull(ú) → calor.

Múña múña → s. Planta (*Minthostachys mollis*).

Múño ajaúsi → muñequita para sanar el cuerpo.
W: es la tierra de una persona.

Múpa → s. Nube.

Muríka / Murikáa → signo, dibujo. Antiguos sellos, escritura en las piedras.
W: es el espíritu de la lengua, un idioma que da vida.

N

Fonema consonántico sonoro, alveolar, nasal con frecuencia alta (229 ocurrencias) y poca variabilidad. En casos aislados puede alternar con [j] o con [ɲ].

Náassa jasíka / Naksáá jasíka → movimiento animal. El andar de los animales en la tierra.

Nota: ver el relato sobre este movimiento en *Naksáá Jasíka. Movimiento animal. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Nainái iú / Ñap ñap íu → f. Hasta que volvamos a vernos (con movimiento de la mano).

Naksakájt → destrucción.

Nálo → adj. Muy largo, grande.

Nalkíchu → s. Pecho.

Nota: ver *chúcho**.

Namáí → pron. personal de segunda y tercera persona del singular (tú, él).

Nota: ver *íni**.

Nan → don, cualidad de una persona.

Nasái → adj. Tranquilo.

Natáts / Ñatáts / Ñangú / Ñang(ú) → s. Abuela.

Nota: es un genérico. El kakán diferencia entre distintos tipos de abuelas. Ver *ñáhintak**, *néro(i)**, *ñatiták**, *ñamangú**.

Nerk → s. Guerrero.

Néro(i) / Nerói → s. Abuelas y abuelos vivos.

Nota: posiblemente -oi sea marca de plural, variante de -ei.

Nérwek / Lérwek → guerrero tigre, gente de fuerte honor.

Nota: compuesto formado por *nerk** (guerrero) y *wek** (tigre, jaguar). Ver *aurésh ñiói**, *chélko**, *nerk**, *shérkar**. Para información sobre el relato del guerrero tigre ver *Nérwek. El guerrero tigre. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Ni → miedo.

Nota: ejemplo, *ni ni ni kass** (tengo mucho, mucho miedo).

Nílpch'k → persona dulce.

Nillák → manta sagrada.

W: cuando ya no tienes tus padres ni tus abuelos, la manta te puede llegar de dos maneras. La primera sería regalada por alguien que te quiera y te conozca. La segunda, porque la adquieres tú. Buscarás una. Siempre es un aguayo, este debe ser rayado, con rayas de colores vivos si los comprás en verano, y será más opaco si lo comprás en invierno. Los colores serán elegidos de acuerdo a aquellos que te representen, con los que vos estés más cómodo. Si los buscás con símbolos tratá de que tengan símbolos masculinos como femeninos alternados, yo los prefiero llanos porque así todo lo que escribo tiene más fuerza.

Para tomar una manta sagrada se debe preparar la tinta personalmente y esto se realiza con un perfume que te lleve a la niñez, al que se les unen fluidos. También trabajamos con *kullas*, sahumerio, pañuelos y todos los elementos que se usan en tus sanaciones. El *nillák* será, en tu trabajo, bendición, puerta y sanación.

Ninna / Nniná → fuego de la cocina que transforma todo. Siempre implica una parte de transformación. También es el fuego de la ceremonia, que se comparte.

W: es el que se enciende en la cocina (y transforma los alimentos) y en las ceremonias (y puede transformar todo).

Nína majatúm / Nína átma jatúm / Nináh(at) mahatún → f. Del fuego soy y del fuego vengo.

W: era un grito de guerra. Los españoles en las guerras contra los Calchaquíes los quemaban y ellos gritaban esto para volver rápido, porque si morís por el fuego, la reencarnación es inmediata.

No quemábamos a los nuestros porque las puertas del cielo te pueden llevar a cualquier lado. Por eso, enterrábamos cada huesito. En la arena, para que esté cálido, cerca de un río, para no tener sed, debajo del algarrobo, para no tener hambre. Aún hoy, en los cajones, debajo del muerto, ponemos comida y bebida. Se le coloca en la mano una plumita para que no se pierda, que nazca acá. Antes de la guerra, hacían el amor para que el difunto vuelva en el niño que nace.

Nío → s. Romerillo, mio-mio (*Baccharis cordifolia*). Planta venenosa.

Niógasta → topónimo. Lugar del *nío**.

Niraháo → lugar donde hay vegetación y animales del monte. Es el lugar que no habitamos.

Niúj → s. Nariz.

Nota: ver *pínki**, *ínki**.

Nlása / Necína → bosque y plantas comunes.

Nok → cola larga de los pájaros.

N(u)l(u)g'ú → triste.

Ejemplo: *kaitón** *n(u)l(u)g'ú* (mi corazón triste).

Ñ

Sonido poco frecuente en kakán. Se han detectado 36 ocurrencias. En los casos en que aparece, tiene claramente el sonido de una consonante nasal palatal [ɲ], esto es, articulada con la parte media de la lengua contra el paladar óseo, aunque en algunas ocurrencias vacila con [ni]: *Achíño lukarúm* / *Achínio lukarúm*.

Ña chángo → chica.

Nota: ver *chángo** (chico). La partícula ña es marca de femenino en kakán: *chángo** (chico) / *ñachángo** (chica), *ámpa** (mariposa macho) / *ñámpa** (mariposa hembra), *ñatiták** (abuela cacique con linaje), *ñamangú** (abuela común), *ñahinták** (abuela que cuida a los niños), *ñañajús** (hermanas) / *añajús** (hermanos).

Ñ(á)ju / Ñahú → s. Hermano.

Ñákos → s. Rebaño.

Ñákos múppa → f. Rebaño de nubes.

Ñ(a)mang'(ú) / Ñamangú → abuela.

Ñamangú aháo → sitio ceremonial.

Ñamangú / Ñamangó iráma → espíritu de la abuela. Madre de fuego.

Ñamangú télka → madre tierra.

Nota: compuesto formado por *ñamangú** (abuela) y *télka** (tierra).

Ñamilák / Ñamillák → pareja, esposa o esposo.

W: mi complemento, mi otro ser, mi otro yo. Vale como esposa y esposo. Su unidad. Lo que me da unidad.

Ñámpa → mariposa mujer.

Nota: ver *ámpa** (mariposa macho).

Ñañajús añajús → hermanas y hermanos.

Ñañiták → amor de niño, la alegría del niño.

Ñap'ñap'íu → saludo de despedida. Hasta que nos volvamos a ver.

Ñasíma tis → aro de mujer.

Nota: ver *asimatík ok** (aro de varón).

Ñatiták / Ñáhintak → abuela cacique, con linaje.

W: son abuelas con poder de palabra y de mando. Los hombres se callaban cuando ellas hablaban. Ellas siempre hablaban primero. Tienen un lugar de gobierno. Para ser *ñatiták* tiene que haber dejado de menstruar. Abuela que cuida a los niños.

Nota: ver *natáts** y *ñamangú**.

Ñaun(á)u → s. Regalo.

Nota: ver el relato *Ñaun(á)selék. El regalo del tejido. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Ñiék → guerrero.

Ño ólga → Oeste, punto cardinal.

Ñútoj → s. Zorro.

W: durante el día andaba por los bajos, pero a la noche se le permitía subir a las altas *kákas** y allí comía los frutos del *yásta**. Una noche comió gran cantidad y, al bajar al día siguiente, fue sembrando las semillas por toda la tierra. Con el tiempo crecieron arbolitos por todas partes. De esta forma, el *ñútoj* ya no tendría hambre porque podría conseguir abundantes vainas para alimentarse.

O

Vocal semicerrada, posterior, redondeada, de gran funcionalidad en la lengua (190 ocurrencias). Varía con [u]. Hay una variante, que posiblemente sea un fonema diferente, breve, central y no redondeada, que transcribimos como (o).

Ochénkna → cerca.

Nota: se computa la distancia según los días de caminata. Ver *linksík**

Ochók'chók → hombros grandes.

W: de aquí viene la palabra “cococho”. Es palabra kunza.

Nota: ver homonimia con *o:chóng(o)** (trabajar), posiblemente una sola palabra. Ver *malómma** (hombro delicado).

O:chungú / O:ch(ó)nk'o / O:chóng(o) → trabajar, trabajo.

Nota: *o:ch(o)nk'o*, así lo pronunció en la leyenda del origen del canto de los pájaros. Waira finalmente se decide por la última: *o:chóng(o)*.

Ok'(á)na / Oq'ána / Oqá:na → la familia de la casa, familia extensa.

W: no es *okana*, es *oqana*, bien hacia atrás de la garganta. *Oqá:na* es mi familia, es el lugar donde he venido y he elegido para que se me de la fuerza de ser humano y la identidad de ser. Donde aprendo a amar, lo que soy, quién soy y dónde estoy.

Nota: en fórmulas de agradecimiento su sentido se extiende a las familias de todo lo viviente. Ejemplo: *katéke okána jasíka**, *okána páki** (agradezco por la familia de mis animales, agradezco por la familia de mis plantas).

Oká:na tilkaré: / Oqá:na tilkaré: → familias completas de gigantes.

Nota: compuesto formado por *oká:na* (familia) y *tilkaré** (gigantes originarios).

Oks → de ninguna manera. Negación enfatizada.

Ejemplo: *oks pask ínka* (por aquí no pasa ningún inca).

Okúcha → s. Rata chiquita, lauchita

Okúra → oscuridad.

Okurána / Ourána → color negro.

Olárde → gigantes de fuego.

W: en los primeros tiempos, la tierra estaba llena de gigantes. Había gigantes de agua y de tierra (*Kelárde** y *Teállder*) que eran buenos, no eran cazadores, no nos mataban, hablaban con nosotros. Ellos se volvieron a las montañas y los ríos y todavía hoy nos escuchan. Los *Olárde*, gigantes de fuego, eran malos.

Ólka → Color rojo.

Ólka kálcha: → pelo amontonado, enredado, tipo rasta, de color rojo.

Olongásta → topónimo. Lugar oval o circular donde hay de todo para vivir, pero alrededor no.

Olóngo / Tolóngo → círculo ovalado, óvalo.

Ollám → no.

Ollán amaé → f. No llores.

Ollám k(e)lém(e) → f. No te conozco.

Ónchi / Oích → s. Burro.

Ónchi / Oích → s. Un tipo de sapo.

Nota: según Waira es una onomatopeya.

Oráos → seres guardianes de la naturaleza. Seres espirituales.

Orikarér → hacelo, si querés.

Ororóutu / Ororút(u) / Ororú → s. Cola.

Orraúr → perdido.

Osháko → bebé, sin diferenciación de sexo.

Oshmára → mujer que habla con todo lo que vive. Todas las *osh* son mujeres que tienen conocimiento.

Oshúko → s. Tipo de perdiz, pajarito pequeño.

Osqhóllo / Qóa → s. Gato montés.

P

Consonante oclusiva sorda bilabial. Su ocurrencia es media (146). No se ha detectado el sonido eyectivo para esta consonante en posición inicial. Vacila en un número reducido de casos con [b] en posición posnasal.

Paáj → s. Quebracho colorado (*Schinopsis lorentzii*).

Pachúlti → s. Mañana.

Pachúlti shakáj → f. Bendigo tu mañana. Buenos días. Que tu mañana sea buena.

Nota: ver *shakáj**, *chúlti**.

Paéke → autopercepción desmesurada o errada de uno mismo. Distorsión por engrandecimiento del yo.

W: bandeo, fuera de tu energía, sostenerte desde una energía negativa. Ser agrandado/a.

Pá:ipí / Paipí / Pá(i)pí → s. Boca o labio.

Paj → s. Jote. También, cuervo.

Pajángo → topónimo. Aguada del jote.

Pájapajángo → topónimo. Aguada del quebracho.

Pak → s. Pene.

Pakbóki → f. ¡Lancen!

Páki → plantas, familia de las plantas.

Páki → pecho de hombre, tetillas.

Páki(ú)ch(u) / Páki úch(u) → pecho de adolescente, de niña. Es pecho femenino.

Páksi → magia de la luna. Reflejo de la luna en el cuerpo de la mujer.

W: en Mendoza le dicen *páksi* al Valle de la Luna porque vuelve animales a las piedras.

Paksnákla / Paksnáqa / Paqsnáka → s. Pene.

Palám palám → s. Planta (*Nicotiana glauca*).

Pálchi / **Pálch'** → panzón del hombre. Hombre panzón. Cintura gorda.

Pampék lalé → f. Todo está bien.

Paraképo → dientes filosos.

Parína → s. Flamenco (*Phoenicopterus chilensis*).

Parína siták → f. Floto como flamenco.

Pekóe / Tikoé / Pikoé → s. Cardón.

P(é)lk(e) → s. Barba.

Pémpa → s. Barro.

Pempaúll(u) → hornero.

W: quiere decir “pájaro de barro”.

Nota: ver *pémpa**.

Peníp(e) → espina estrellada.

Perkálli → s. Pene.

Picháo → topónimo. Pueblo del armadillo.

Nota: ver *píchi**.

Píchi / Píche → s. Tipo de armadillo.

Píji → avispa.

Pijjángo / Píji ángo → topónimo. Aguada de la avispa.

Pikillím → s. Planta (*Condalia microphylla*).

Pikóe → mortero tallado en la roca para ver las estrellas, no es para moler.

Píksha / Píjcha → s. Vagina.

Nota: ver *kacháchu**.

Pílla → cazar.

Pílla pílla → a medio cazar.

Pílla shméwa → f. Cacería de pájaros.

Nota: ver *shméwa**

Pílla jasíka → ritual de la caza de animales. Salir de cacería para comer.

W: sacrificio del primer guanaco o liebre. Se guarda la sangre, se rocían los primeros frutos colgados de un árbol. Recuerda a la fiesta del Chiqui.

Pilljám → cola de quirquincho (*Urostachys saururus*).

Pínki / ínki → s. Nariz. También, zapallo chiquito.

Pírka → s. Pirca, muro de piedra.

Píti píti → a medio cortar.

Póma → s. Puma.

Póma arápe → salto semejante al del puma.

Po / Póo → sol del final del verano y otoño.

W: el sol tiene tres nacimientos que son tres soles distintos: *pu**, *po**, *pum**.

Nota: ver *pu** y *pum**.

Prámmasími → f. Tengo sed.

Pszt tílta → estrella fugaz.

Pu → sol de verano. Sol adulto.

Puiyáj / Púyai / Puyái / Pújllái → señor de los pájaros, el señor de los cantos, el señor de la música.

Nota: frente a estas variantes, Waira finalmente se decide por *Pújllái*.

Puk → sol joven.

Púki → Espina que se mete en el tejido.

W: es parecido a la espina del amor seco.

Puluchám → topónimo. Planta para curar la borrachera. Planta ritual.

Pulúpu → tripas, intestino grueso.

Púlli → tripa fina comestible.

Pum / Pun / Puk → sol joven, que nace en el solsticio de invierno.

Punchámpi → un hueco con barrancas, con un calado por donde pasa el sol.

R

Según observaciones de Nardi, la existencia de /r/ es muy dudosa y aparece sólo en algunos apellidos Quilme (Matapar, Lercaro) y en unos pocos topónimos (Ambargasta, Ambirigasta) (Nardi 1979:4).

Nuestros registros no confirman esta apreciación, ya que hemos computado más de un centenar de ocurrencias (161), en especial como consonante intervocálica. Es más, este sonido consonántico se presenta en vocablos relevantes para la cultura diaguita, incluso en el nombre que los calchaquíes se daban a sí mismos: *sherkáin**, en nombres de sus ancestros (*neróí**) o de sus dioses (*telkára**, *oráos**, *muríka**, *telkaré**, *yurumaná**, etc). Además, se encuentra en varios lexemas, incluso como consonante inicial y en sílaba trabada. Waira fue muy clara al respecto: “la r siempre se pronuncia como r de pero, no de perro”. En otras palabras, se trata de una consonante líquida vibrante simple.

Según Nardi, vacila con [l], afirmación que nuestros registros no confirman. La vibrante múltiple tiene unas pocas apariciones: *arrupakai**, *orraur**, *urraitu**, *urrúnu**, por lo que inferimos que no se trata de un sonido de la lengua.

Ríka ríka → s. Arbusto (*Acantholippia deserticola*).

Rik'sámbe / Arik'samb(á) → puerta de la matriz, portal de vida de las mujeres.

Ro → tipo de mortero.

W: energía de la primera *muríka**, la nada y el todo, vida y muerte.

Róko → término propio de las tejedoras. Primera hebra al comenzar a tejer. Es el comienzo del cómputo de las tejedoras. Corresponde al segundo tipo de números.

W: es el todo o la nada. No es el cero: es la nada que puede crear el todo. Se usa también como “mucho”. Esta es la primera hebra, que comienza el tejido, pero no se computa, es como una marca. Luego de esta “marca”, se comienza a contar de siete en siete.

Nota: ver *boks**.

Runrúm / Rundúm → tipo de colibrí.

Nota: ver *kénti**, *urrunú**. Para información sobre el relato de runrúm, ver *Runrún tésinak, quien porta el arcoiris. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

S

Consonante alveolar sorda. Es la consonante fricativa de mayor frecuencia, aunque su carga funcional es inferior a las oclusivas [p, t, k]. Se han detectado 216 ocurrencias. Aparece en posición inicial, implosiva y final de sílaba.

Sakáte → lejos, referido a lugar.

W: es un lugar lejos, muy lejos. No es lejos de caminar, es lejos de distancia.

Nota: ver *linksík**.

Sáki koó → s. Pez.

Salána → topónimo que se refiere a una de las formas de moler y de tallar.

Nota: ver *Kasána**.

Sáma éti / Sána éti → tiempo presente.

Nota: ver *íni**.

Sána → una especie de tejido.

Sanagásta → topónimo. Poblado donde se teje.

Sanavirón → tejedor.

W: son las personas que tejen la historia de todo un pueblo.

Sáncha → lavar el cuerpo.

Nota: ver *sapáks**.

Sanípu → s. Pene.

Sannt → música, sonido, hacer música.

Sanpéi → s. Pene.

Sáño → rengo, forma irregular de caminar.

Sañogásta → topónimo. Poblado de los rengos, de los que caminan raro.

Sapáks → me lavo.

Nota: posiblemente, a diferencia de *sáncha**, éste incluya una partícula reflexiva. Ejemplos: *séktis* sapáks* (me lavo las axilas), *máila* sapáks* (me lavo las orejas), *upíti sapáks* (me lavo la cola), *úlle sapáks* (me lavo las manos), *chíchi sapáks* (me lavo el pecho), *máila sapáks* (me lavo las orejas), *(é)lhám sapáks* (me lavo la cara).

Sáripái / Sápirei → s. Pene.

Séktis / Séktiks → s. Axilas.

Selék → tejido a mano.

Nota: ver *kelék**.

Selépk → s. Brisa.

Sénk(u) / Séng(u) / Shénka / Shékja → cabeza entera.

Sénwa aháo / Séngua aháho → f. Tiempo de colores. Otoño.

Nota: ver *achíkwa* ahao**.

Sére → silencio.

Síg(u) / Sig(ú) → canto, canción.

Ejemplos: *síg(u) ánni** (canta el cielo), *sig(ú) shméwa* (canta el pájaro), *sig(ú) aháo** (canta la tierra), *sig(ú) shméwa ojóhtek* (canto del vuelo de pájaro).

Nota: Waira dijo *síngu* y se corrigió por *sígu*. Ver *síngu** (sonido).

Para más información sobre el relato del canto de los pájaros, ver *Shméwa aháo. El tiempo de los pájaros. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Sik / Sip → número uno (1) correspondiente al primer tipo de números, aquellos que sirven para contar cosas que no tienen vida. Estos números cuentan hasta 30.

W: con estos números no se pueden contar ni personas, ni animales ni plantas porque ellas tienen vida, tienen nombre o son reconocidas por alguna propiedad (la cabra blanca, por ejemplo). No puedo decir “tengo tres hijos”, debo decir “mis hijos son Juan, Pedro y Luis”. Incluso, no se pueden contar ciertos elementos que proceden de animales o plantas con vida porque, mientras están siendo procesados en la comida, se “arruinan”, se “echan a perder”. No puedo contar la leche, porque se corta mientras la llevo a casa. Sólo cuando llego a mi casa, puedo contar cuántas tazas tengo. No puedo contar cuántos panes hago o cuántas empanadas. Más bien se usa un recipiente y se cuentan los recipientes, no las unidades de la comida. Por ejemplo, el maíz no se cuenta por unidad sino por olla: una olla de maíz tiene 5 kilos. O sea, sirven sólo para contar algunas cosas: se cuentan aguadas, campos que tengo sembrados, corrales. El brazo se usa para contar telas o hilos. El fruto cuando ya se sacó del árbol, se puede contar; si está vivo, no lo cuento. Si voy a vender, los cuento. Estos números se usan también en la construcción. Las medidas que tiene la casa se cuentan con pasos de los hombres, para saber cuántas cañas o piedras se necesitan... todavía hoy construyen así.

Nota: ver *boks**. Waira recordaba sólo 15 de estos números.

Sílsa → s. Riñón.

Símbol → s. Planta (*Panicum prionitis*).

Sin → nuevo.

Sína sína → f. Mitad y mitad. A media sombra. Como frase de despedida o para cerrar un acuerdo significa: dicho está, está dicho. Que así sea, así es. Mitad haces tú, mitad hago yo.

Sináí éti → tiempo futuro.

Sínálpi → saludo desde el corazón. Hasta que volvamos a vernos.

Síngi / Tíngui → semilla pequeña, como haba o poroto.

Síng(u) → sonido.

Sinhápto → retirar el saludo, dar la espalda.

Síni → v. Tener en primera persona del presente.

Ejemplo: *prágma síni* (tengo sed).

Conjugación:

Presente:

síni jáima (yo tengo)

síni namái (tú tienes, él tiene)

siníni gamanáí (nosotros tenemos)

siníni lamána (ellos tienen)

Pasado:

puguusíni jáima (yo tenía)

puguusíni namái (tú tenías, él tenía)

puguusínini gamanáí (nosotros teníamos)

puguusínini lamanái (ellos tenían)

Futuro:

eguesíni jáima (yo tendré)

eguedíni namái (tú tendrás, él tendrá)

lñeguesínini gamanáí (nosotros tendremos)

lñeguesínini lamanái (ellos tendrán)

Sínki → s. Zapallo.

Sipínki → s. Zapallito.

Sipitók → cuchillo de la mujer.

Sípta → s. Norte, punto cardinal. Ejemplo: *chúi* sípta sélepk* máknna* (este día está muy frío).

W: literalmente, ha llegado la brisa fría del Norte.

Sísi / Sisí → tipo de enredadera, que serpentea.

Siták → seres en el límite de la energía terrestre.

Sitáktok: → recuerdo.

Sitán → topónimo. Caída desde lo alto.

W: *sit* (caída libre) + *an** (alto).

Skur → s. Pantorrilla.

Sibés → plantas especiales.

Suáne ekantík kué ñamangú* telkára* íni* kái* → f. Invoco a los códigos sagrados con los que la madre tierra me hizo, para conectarme en mí.

Suk lapú → número catorce (14) del primer tipo de número, que cuentan cosas inanimadas.

Nota: ver, *boks**.

Supák → cueva, círculo de piedras que abre puertas.

Supúkstéik → corazón agradecido.

Surumána / Surumaná / Sumaná → s.p. Diosa, madre de la naturaleza, esposa de *Yastái**.

SH

Sonido fricativo postalveolar sordo. Vacila frecuentemente con [ch] (*tutksha / tukcha**), con [s] (*shméwa / sméwa*) y con [y] (*shakáj* / yakáj**).

Ocurre en posición inicial de palabra (*shulénka**) y de sílaba (*ishíma*), en posición implosiva. Se han detectado 52 ocurrencias.

Shakáj / Yak(áj) → bendigo. Bendito.

Ejemplos: *pachúlti shak(áj)* (buenos días, bendigo tu mañana), *machúlti* shak(+a)j* (buenas tarde, bendigo tu tarde), *chúlti* shak(áj)* (buenas noches, bendigo tu noche).

Shak(é)loi / Shakélo / Shak(é)lo → abuelos de linaje; abuelos muertos.

Nota: posiblemente la primera variante incluya una marca de plural, -oi. En la leyenda del cóndor: abuelos vivos. Ver *Kútur(u) aháo ni ánni. Cóndor, entre la tierra y el cielo. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes (2020)*.

Shakón → s. Papa de aire.

Sháksnas → s. Pene.

Shaléle / Schaléle / Chaléle → perdido.

Ejemplo: *kaitónk shaléle* (mi corazón perdido).

Shamúlta → s. Mastodonte, elefante extinto.

Shanalá chík'lét kanmái → f. Una guerra de muerte.

Shar(á)m / Charám / Tsára → s. Frente.

Shé:k(a) → cabeza grande.

W: viene de *shénka** (cabeza). De aquí que hoy se dice: "Te voy a dar un shenkazo".

Shelahtánga → el que para nada sirve.

Shelék → paz.

Shelémpa → s. Pene.

Shelénka → color celeste.

W: Doña Rosa decía que era *chélka**.

Nota: ver *chelka**.

Shélpa → persona de espalda fuerte.

Sherká(i) / Sherkáin → nombre que los diaguitas se daban a sí mismos. Se presentan dos traducciones: 1) los que son de fuego u hombres de fuego, 2) hijos del rayo.

W: desde tiempos antiguos, nos reconocemos como *Meriláo Sherká(i)*, confederación kakana.

Nota: posiblemente incluya la unidad *kái** (hijo).

Shérkar → s. Guerrero.

Sherumáika / Shermáika → s. Vagina.

Shilimaí → semejante.

Shipío → lules.

Shíti → sonrisa.

Shmeángo → aguada de los pajaritos.

Shméwa / Sméwa → pájaro, en general.

Nota: para más información sobre el relato, ver *Shméwa aháo. El tiempo de los pájaros. Colección Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Shméwa aháo → el tiempo de los pájaros, la forma de nombrar a la primavera.

Shméwei → pájaros.

W: es palabra onomatopéyica.

Nota: Posiblemente -ei sea variante de la marca de plural -oi.

Shúri: / Súri → ñandú o suri.

W: representa al baile, llama la lluvia.

Shtónk(o) / Shtónk / Stónko / Tonk → s. Corazón.

Shul(é)nka → línea del amanecer. Vida.

W: Es la vida que vuelve a despertar con cada amanecer, los colores que aparecen.

Sigusméwa aháo → tiempo del canto de los pájaros, es otra forma de nombrar a la primavera.

Nota: Waira tradujo este sintagma como “tiempo del canto de la tierra”: *sigus** (canto), *sméwa** (pájaro) y *aháo** (tierra, territorio o tiempo). Literalmente sería: “tierra o tiempo de los pájaros que cantan (o cantantes)”. Otra interpretación podría ser: *sigus** (canto), *shme** (pájaro), *wa* (unidad que indica estación del año) y *ahao** (tierra). Obsérvese que *wa* es una unidad que se presenta en todas las estaciones: *túkwa aháo* (verano: tiempo de la luz fuerte), *sénwa aháo* (otoño: tiempo de colores), *achíkwa ahao* (invierno: tiempo quieto).

T

Consonante de alta frecuencia (260 ocurrencias). Es posible que el kakán también haya contado con una consonante africada alveolar sorda [ts] [t͡s], hipótesis avalada por su vacilación con [ch]. También se reconoce la existencia de una [t] oclusiva alveolar eyectiva, que transcribimos como <t'>.

Tafí / Táki → s. Puerta.

Taíchi → pierna entera, toda la pierna. Avanzar.

Ták jóli ták jóli / Jóli / Chákjollí → s. Flor amarilla, lagaña de perro (*Caesalpinia gilliesi*).

Takín → v. Abrir.

Takíngásta → puerta de la ciudad, puerta del pueblo.

Nota: compuesto formado por *takín** (abrir) y *gásta** (pueblo, territorio).

Takín héwe → tiempo de la fuerza espiritual, de que se abra el conocimiento.

Takín okúra → que se abra la noche, lo oscuro.

Nota: compuesto formado por *takín* (abrir) y *okúra** (oscuridad).

Takshín: → administrar.

Táksi → ¡Basta ya!

Táktulúk / Tastuglú → adj. Número once (11) en el primer tipo de números, que cuenta cosas inanimadas.

Nota: ver *boks**.

Ták(u) → árbol. Algarrobo.

W: Algarrobo en quechua es deformación de “nuestro *táku*”.

Táku ch(e)k / Tákuch'k → persona de árbol, hombres de árbol

Nota: compuesto formado por *ták(u)* (árbol) y *ch(e)k** (persona).

Táku ñamaí → abuela árbol.

Táku táí → abuelo árbol.

Tála → piedra.

Talána → topónimo. Una de las formas de moler y de tallar.

Talapáso → piedra del sol.

W: viene de *tála** *pum** (piedra del sol).

Nota: ver *tálapúm**.

Tálapaicí → menhir de los varones.

Tálapaúr → menhir con un agujerito chico que marca el territorio.

Tálapúm → piedra del sol.

Nota: compuesto formado por *tála* (piedra) y *pum* (son).

Tálka → s. Llama. Corzuela o guanaco.

Nota: hemos receptado las tres acepciones.

Tálka yáne: → llama blanca.

Talkángo → aguada de los guanacos.

Támpa → oasis de altura.

Táncha → lavar algo como ropa.

Ejemplo: *táncha tílche* (lavo mi poncho o ruana)

Nota: ver *sáncha** (lavar el cuerpo).

T(á)ng(u) → esposa de *Úshmar** (señor de las salinas).

Tankurúch → mezcla de colores.

T'ára / Tuére → s. Hijo varón.

Táristalaí → aprendiz.

Tarúka → un tipo de ciervo del monte (*Hippocamelus antisensis*).

Nota: ver *fáma**.

Tási → s. Enredadera (*Araujia sericifera*).

Tásigásta → topónimo. Lugar del *tási*.

Tássimámpa → canal de la enredadera.

T(á)t(a)ngú / Tsts / Tatangó / T(a)kungú → abuelo.

Téi téi → pene, en sentido humorístico.

Ték(a) → tortuga.

W: panza de tortuga o loma de burro de cemento que cruza la ruta.

Ték'ka → adj. Número uno (1) para el segundo tipo de números.

W: Este tipo de números definen cosas. Se usa para el tejido. Todos los tejidos tienen hasta hoy el mismo número de puntos y de hebras, un número para varón y otro para mujer. La base es siete (7). Se va contando por líneas y siempre hay que multiplicar por 7. Todo se crea a partir de allí. Vas a encontrar las mismas palabras.

Nota: ver *boks**.

Ték-ki → adj. Número cinco (5) para el segundo tipo de números, el que permite contar las hebras del tejido.

Ték-ma → adj. Número tres (3) del segundo tipo de números que computa las hebras del tejido.

Ték-ni → adj. Número seis (6) para el segundo tipo de números.

Ték-pa → adj. Número siete (7) para el segundo tipo de números que computa las hebras del tejido.

Ték-si → adj. Número cuatro (4) del segundo tipo de números que computa las hebras del tejido.

Teks → adj. Número cuatro (4) del primer tipo de números que computa cosas inanimadas.

Téksa → adj. Número dos (2) del segundo tipo de números que computa las hebras del tejido.

Téle téle → tranquila, tranquila.

Télka → tierra.

Télkara / T'(e)lkára / Telkára / Chélkara / Chi(e)lkára / Tilkára / Ñamangú telka → madre tierra.

W: *Télka* es madre tierra y de allí *Telkára* / *Tilcara* (el topónimo).

T(é)nga → huevos de animales, sólo de aves.

T'ére → s. Hija mujer.

Terkáli → s. Pene.

Tésinak → s. Arcoiris.

Nota: ver *Runrún tésinak. Colibrí, quien porta el arcoiris. Colección Voces ancestrales de los Valles Calchaquíes* (2020).

Tésutésu oká:na gam / Tésu tésu oqá:na gam → f. ¿Dónde está tu familia?

W: *tésutésu* es una sola palabra. No es "dónde".

Tíksmo → adj. Número ocho (8) en el primer tipo de números, que computa cosas inanimadas.

Tílche → ruana, poncho.

Tilkaré / Tiltaré / Tílk(a)res → raza de gigantes, los primeros seres de todas las especies que existieron sobre la tierra, personas, animales, plantas, todos ellos gigantes.

W: Cualquiera de los dos nombres, se les dice *Tilkaré* o *Tiltaré*.

Nota: para información sobre el relato, ver *Tilkaré. Los Gigantes de los Cerros. Colección Voces Ancestrales de Los Valles Calchaquíes* (2020).

Tíлта → estrella de la mañana.

Tíлта kuíchi → Venus.

Tíлта skúri → espejo cósmico. Morteros fijos.

Tíлта shulénka → estrella del amanecer.

Nota: compuesto formado por *tíлта** (estrella) y *shulénka** (línea del amanecer).

Tíлта uturúnko → dos estrellas que están juntas.

W: desde acá vemos un gato en las estrellas, que son los dos ojitos del jaguar. Para algunos, los *sherkái* llegaron a la región que habitan siguiendo estas estrellas, para otros, siguiendo unas *táلكas*, una de ellas era blanca.

Nota: compuesto formado por *tíлта* (estrella) y *ururúnku** (tigre o jaguar).

Tímti / Timtín → s. Granadilla (*Passiflora pinnatistipula*).

Timtímgásta → poblado de las granadillas.

Tína → olla que va al fuego y reúne gente alrededor. Mina.

Tiná-tiná → límite, frontera.

Tíno → encuentro, reunión para comprender algún problema, no para defendernos de algo.

W: es un parlamento donde hablamos y en todas las diferencias encontramos algo perfecto; establecemos acuerdos.

Tínogásta → topónimo. Lugar de encuentro.

Tíre / Tír(e) / Tik → diente.

Nota: ver *h(ú)ru**.

Tíri / Tíritíti → recuerda, recordar, volver.

Tíri nashmalá → narrar algo que sucedió en el pasado

W: narrar respetando lo que alguna vez se escuchó de boca de los *nerói* o de los *shakélo*, porque son nuestros ancestros los que hablan y cuentan las historias del tiempo de antes.

Nota: ver *nerói**, *shakélo**.

Tissinák → colibrí.

Nota: ver *kénti**, *runrúm**, *urrunú**.

Tít(e) → uña.

Tok / Toks → adj. Número dos (2) correspondiente al primer tipo de números que computan cosas inanimadas.

Trónk → s. Rayo.

Tsára → s. Frente.

Tuára → s. Hijo o hija.

Tuára / T'are → s. Hija.

Tué → fuerza.

Túere / T'ára → s. hijo.

Túere Kaiéj → hijos del dios *Kaiej*.

Túi → caliente.

Túi túi → tengo un poco de calor.

Túi túi túi kass → f. Tengo mucho calor.

Nota: ver *kass** (enfanzador).

Tukíri / Turkíri / Tukísi → tiempo caliente, viento muy húmedo.

Tuklatíva → resplandor de la luna.

Túkma → hombre medicina.

Túkmanáo → territorio de los hombres medicina.

Túksha / Túkcha / Tútcha / Tuk'cha → s. Pómulos.

Túku → luz.

Túku túku → s. Luciérnaga-escarabajo o cocuyo (*Pyrophorus noctilucus*).

Túku weche → luz de luna o luna de luz.

Nota: compuesto formado por *túku** (luz) y *wéche** (luna).

Túkwa aháo → tiempo de luz fuerte, verano. Literalmente: tierra (o tiempo) de luz.

Nota: ver *achíkwa aháo**.

Túla túla → a media noche.

Tulénda → capa de *liwa** (mujer medicina).

Tuliskín → s. Planta, oreja de gato (*Grabowskia obtusa*).

Túlpelel → menhir grande. Narra una historia de un cacique o una historia secreta de un asentamiento.

W: los menhires se leían de abajo para arriba.

Tumák → adj. Número seis (6) del primer tipo de números que computan cosas inanimadas.

Túna → s. Tuna.

Túpe túpe → a medio topar.

Turénda → s. Vincha de *liwa**.

T(ú)ru → ombligo normal.

Nota: ver *t'(u)rúm**.

Túrukútu → te llevo a espaldas.

T'(u)rúm / T(ú)rum / T'(ú)ru → s. Ombligo de embarazada, que se sale.

Nota: en otra entrevista, ombligo normal.

U

Vocal de alta frecuencia en kakán (266 ocurrencias). Se pronuncia como en español: cerrada, posterior, redondeada. Hemos escuchado una variante (u otro fonema) cerrado, posterior, no redondeado y muy breve, que transcribimos como (u).

Uchú / Úchu → testículos del hombre.

Uchuchíwa → testículos caídos.

Nota: vocablo humorístico formado por *úchu** (testículos) y *chíwa** (bolsa).

Uchúmar → Guardián del viento y del salar.

Uerasaí → el que conoce varias lenguas.

Uklé → s. Planta, cactácea (*Cereus validus*, cactácea).

Úklie / Uklie / Úlle → manos.

Nota: posiblemente en los primeros casos -ie sea variante de la partícula pluralizadora -oi. Ver *ispiéi**.

Ukúcha → rata chiquita, lauchita.

Nota: ver *okúcha** y *choschóla**.

Ulúa → s. Planta, cactus (*Harrisia pomanensis*, cactácea).

Ullikaik → poner una pequeña pluma en la mano del muerto para guiarlo en su retorno.

Úma → s. Olla pequeña.

Umañój → espíritu protector de la comunidad.

Úna → s. Gusano.

Upíti → s. Cola, trasero.

Ur → s. Cola.

-ur → morfema verbal que, en posición final, marca imperativo, orden. Ejemplos: *sánchaur uklie* (¡lava tus manos!), *sánchaur elijám* (¡lava tu rostro!), *chúltur* (¡dame eso!), *kellarúr / kelarúr* (¡ámame!), *ch(u)p(u)kúr* (¡toma!).

Úra → gata peluda.

Úra úra → a medio agusanarse.

Urái → vulva femenina.

Urakatáo → lagarto colorado.

Urakatáo → regeneración y vida.

Urgál → s. Vagina.

Urpiángo → topónimo. Cola del viento.

Nota: según Waira este topónimo se descompone de la siguiente manera: *ur** (cola), *pi* (pelado) + *ángo** (viento alto).

Urraítu → s. Vagina.

Urrúnu → colibrí chico.

Urtók → animal grande con cuernos, pesado, como búfalo o toro.

Urúkus / Urukúsh → s. Vagina.

Urunái → mariquita.

Urútu → s. Vagina.

Úsha / Úcha / Úsho → persona mezquina, miserable.

W: hoy decimos que alguien es un viejo *ucho*, por mezquino.

Ushamíco → persona fea, flacucho, enfermizo. Persona que es mezquina, miserable. De allí: *úsha* / *ucha** por persona mezquina.

Úshki / ushkiár → sembrar.

Nota: la segunda variante posiblemente tenga disidencia verbal del español.

Úshmar: / Úchumar → Señor de las salinas. Señor Viento que está de guardián de las salinas. Su esposa es *T(á)ng(u)**.

Utúru / Kutúru → cóndor.

Uturúnk(u) / Torónk → jaguar.

Uturúnk(u): → fuerza y sigilo.

W

Fonema consonántico aproximante, labiovelar, sonoro que ofrece poca variación y sólo hemos identificado vacilación con [b] en unos pocos contextos. En nuestro registro constan 43 apariciones.

Wa → espíritu vivo.

Nota: Posiblemente forme parte de los vocablos *wári**, *wájo**, *wasíri**, *wáila**.

Wa → todo lo que nada.

Ejemplo: *wáko ñutój**.

Wáho / Wájo → hombre.

Wái:la / Wáila → manta femenina. Se usa para llevar el bebé.

W: se entrega a las mujeres que ya han hecho la ceremonia femenina, luego de su primera menstruación. Ya se es una mujer y todos los hombres lo saben.

Wájala / Wachála → palo santo (*Bursera graveolens*).

Wájalagásta / Wáchala gásta → lugar del palo santo.

Wájampí:ri → partera.

W: de *wasíri** (parto).

Wáko ñutój → zorro del agua.

W: es un pato. Hace waj cuando va volando como un zorro.

Walásto → esquina.

Walásto / Balasto → s. Punta.

Wálo → s. Tortuga.

Wañasík: → recordarlo todo.

Wári → s. Mujer.

Wári kai → mi mujer.

Wári wéche → luna femenina.

Wasíri / Wasík → parto.

Wátalaicí → menhir de las mujeres.

Nota: ver *túlpelel**, *Talapaicí**, *tálapaur**.

Wéche → s. Luna.

Nota: este vocablo da lugar a numerosos compuestos: *túku** *wéche* (luna de luz o luna luminosa), *wéche ej** (espíritu de la luna).

Wek → s. Tigre, esmilodonte (felino extinto).

Werasái → traductor.

Wílla → s. Conejo de orejas chicas.

Nota: ver *hulás**.

Wíllagásta → lugar de la liebre.

Willángo / Wílla ángo → topónimo. Aguada de la liebre.

Y

Consonante fricativa palatal sonora de baja frecuencia y alta variabilidad. Hemos computado 31 ocurrencias, pertenecientes a 17 voces. Alterna con [j] (*yásta* / *jásta*), con [ɲ] (*yamangú* / *ñamangú*), con [ll] (*yáspu* / *lláspu*, *aeríma:yané* / *aeríma llané*) y con [sh] (*shakáj* / *yakáj*).

Yakurmaná / Yukurmána → sonido del agua, lugar donde brota el agua.

Yam(a)ng(ú) / Ñamang(ú) → madre.

Yáne / Yámi: → Blanco.

Yáspu → sí, afirmación.

Yáspu k(e)lém(e) → f. Sí te conozco.

Yásta / Llasta → planta, en especial el algarrobo. Es la hija de *Yastái*, es la fruta del *Yastái*, que es robada por *ñutój* y dada a los hombres.

Nota: ver el relato completo en *Tiri kakán. 2020* y *Kútur(u). Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes (2020)*.

Yastái → guardián de la naturaleza, dios protector, esposo de *Surumána*.

W: habita en los altos cerros o *kákas*, junto a otros abuelos y allí tiene un enorme *yásta*, del cual se alimenta y se hace café, todo para él. Para nosotros *yásta* es un ser sagrado, una planta muy importante, todos los tipos de *yásta*. Les decimos *yásta* o *jásta*, de las dos formas, más *yasta* para nosotros porque la planta es hija de *Yastái*, que fue robada por el *ñutój*.

Nota: ver relato completo en *Sigú shméwa. Voces Ancestrales de los Valles Calchaquíes (2020)*.

Yatóka → s. Selva.

Yukúi → de pie. Estar de pie.

Yukúrmaná / Yacurmaná → s.p. Diosa del agua.

Yurúk → exceso de lagaña en el ojo. Ojo supurado.

Yurúkpi / Yurukspí → lagaña.

Yurúma: → amor, alma.

W: no es propiamente amor, se usa cuando el espíritu pertenece a alguien. No es un verbo, ni el verbo ser. Es decir, como que mi alma pertenece a esa persona. Ejemplos: *yurúma áho** (pertenezco a este pueblo), *yurúma wári** (estoy enamorado de esa mujer. Literalmente, mujer de mi alma).

Si Ud. es conocedor/a de alguna palabra o frase en kakán que no esté en este registro, le agradeceríamos que nos escriba a cosmovisionkakan@gmail.com

REGISTROS DE LA LENGUA KAKANA

